

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Djilali Bounaama –Khemis Miliana
Faculté des Lettres et des Langues étrangères
Département de Français



**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de
Master**

Option : Didactique du FLE

**La dimension interculturelle dans le manuel scolaire
algérien de la 4ème année moyenne**

Réalisé par :

Mme Fekir Fatma Zohra

Melle Djaballah Racha

Membres du jury :

Mme Bougbina Fouzia

Mme Khouatmi Boukhatem Samira

Mme Bellat Ihcène

Présidente

Examinatrice

Rapporteur

**Année universitaire
2023/2024**

Remerciements

Nous remercions tout d'abord ALLAH de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude envers tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce mémoire.

Tout d'abord, nous remercions chaleureusement notre directrice de recherche Madame Bellat Ihcène pour son soutien, ses conseils, sa patience, et sa disponibilité tout au long de ce projet. Son expertise et son encouragement ont été une aide précieuse. Nous lui exprimons notre plus sincère reconnaissance et lui souhaitons le meilleur pour la suite de sa carrière. Ce mémoire est aussi le fruit de son travail et de son dévouement.

Nos vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail en acceptant d'examiner et de juger notre mémoire.

Nous souhaitons exprimer toute notre reconnaissance envers les enseignants du département de français pour la formation de haute qualité qu'ils ont dispensée.

Nous remercions également tous les enseignants qui ont participé à l'enquête. Leurs perspectives et leurs réponses détaillées ont été indispensables à l'aboutissement de cette étude.

Enfin, nous exprimons notre gratitude à nos familles, nos amis et proches qui ont été présents à nos côtés.

À tous, merci infiniment pour votre contribution et votre soutien précieux.

Dédicace

Je dédie ce modeste mémoire aux êtres les plus chers.

À la personne la plus patiente et la plus courageuse au monde qui a sacrifié pour nous assurer une bonne éducation. Ma mère, ma raison de vivre et de rire, que dieu la protège.

À mon père, qui nous a quittés trop tôt et qui nous manquera toujours. Tu seras à jamais dans nos cœurs, guidant nos pas et nous inspirant à poursuivre nos rêves.

À mes sœurs Narimene, feth ezhar et Manel qui m'ont arrosé d'espoir et de force tout au long de mes études.

À mes petites nièces Loudjaine, Ania et Majdouline .

À mon petit neveu Watine .

à mes amies, présentes dans les bons moments comme dans les moments difficiles.

À ma petite famille, source infinie d'amour et de soutien, vous êtes les piliers qui ont façonné mon existence.

Et à tous ceux qui m'aiment et que j'aime.

Racha

Dédicace

Avec l'expression de ma reconnaissance, je dédie ce modeste travail à ceux qui, quels que soit les termes embrassés, je n'arriverais jamais à leur exprimer mon amour sincère.

A mes chers parents : Qui n'ont jamais cessé de m'encourager et me conseiller.

A mon mari et mes enfants : pour leur patience et leur soutien indéfectible

A mes frères sœurs : pour leurs soutiens.

A mes amis et collègues : Pour leur compagnie et bons moments passés ensemble.

Je leurs dis un grand Merci et je leurs souhaite longue et prospère vie.

Zola

Le résumé :

Dans un monde de plus en plus interconnecté, la compétence interculturelle devient indispensable. La langue agit comme un pont entre les cultures, transcendant les frontières et facilitant les échanges entre les individus. Cette connexion entre langue et culture souligne l'importance de l'intégration de la dimension interculturelle dans l'apprentissage du FLE.

Ce modeste travail de recherche met en lumière l'importance de la dimension interculturelle dans l'apprentissage de la langue française, en se concentrant spécifiquement sur le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne. En examinant comment ce manuel scolaire intègre cette dimension, nous mettons en lumière son rôle dans la formation des élèves à la compétence interculturelle.

Notre démarche de recherche est une combinaison d'une enquête par questionnaire destiné aux enseignants de la 4^{ème} année moyenne et d'une analyse documentaire utilisant une grille d'analyse spécialement conçue pour évaluer la présence et la qualité des éléments interculturels dans le contenu du manuel.

Mots clés : culture, langue, compétence interculturelle, enseignement/apprentissage du FLE, 4^{ème} année moyenne.

الملخص:

في عالم متصل بشكل متزايد، تصبح الكفاءة البين ثقافية أمراً لا غنى عنه. تعمل اللغة كجسر بين الثقافات، متجاوزة الحدود وتيسير التبادلات بين الأفراد. تسلط هذه الارتباط بين اللغة والثقافة الضوء على أهمية دمج البعد البين ثقافي في تعلم اللغة الفرنسية. يسلط هذا العمل البحثي المتواضع الضوء على أهمية البعد البين ثقافي في تعلم اللغة الفرنسية، مركزاً بشكل خاص على الكتاب المدرسي للسنة الرابعة المتوسطة. من خلال فحص كيفية دمج هذا الكتاب المدرسي للبعد البين ثقافي، نبرز دوره في تكوين الطلاب للكفاءة البين ثقافية. منهج البحث هو مزيج من استطلاع بالاستبيان موجه لمعلمي السنة الرابعة المتوسطة وتحليل وثائقي باستخدام شبكة تحليل مصممة خصيصاً لتقييم وجود وجودة العناصر البين ثقافية في محتوى الكتاب المدرسي. **الكلمات المفتاحية: اللغة، الثقافة، الكفاءة البين ثقافية، تعليم وتعلم اللغة الفرنسية، سنة الرابعة متوسط.**

Abstract :

In an increasingly interconnected world, intercultural competence becomes indispensable. Language acts as a bridge between cultures, transcending borders and facilitating exchanges between individuals. This connection between language and culture underscores the importance of integrating the intercultural dimension into French language learning.

This modest research sheds light on the importance of the intercultural dimension in French language learning, focusing specifically on the textbook used in the 4th grade. By examining how this textbook incorporates this dimension, we highlight its role in shaping students' intercultural competence.

Our research approach combines a questionnaire survey aimed at teachers of the 4th grade with a documentary analysis using a specially designed grid to assess the presence and quality of intercultural elements in the textbook content.

Keywords: culture, language, intercultural competence, teaching/learning French language, middle school year 4.

Table des matières

Remerciements.....	
Dédicace.....	
Le résumé :.....	
Table des matières	
Introduction générale :	1
1-Langue, culture, et leur interconnexion :.....	5
1-1-Définition de la langue :	7
1-2-Définitions de la culture :.....	8
1-2-1- La culture algérienne :	9
1-2-2-La culture française :	10
1-3-La culture vue par les sociologues et les anthropologues :.....	10
1-4- La langue et la culture : Le duo inséparable :.....	12
2- Les compétences interculturelles dans la classe du FLE :.....	11
2-1- Les définitions de l'interculturel.	15
2-2-La compétence culturelle :	16
2-3-La compétence pluriculturelle :.....	17
2-4-La compétence interculturelle :	17
3-L'éducation interculturelle dans la classe des langues :.....	16
3-1- De la compétence communicative à la compétence interculturelle :.....	21
3-2-Les enjeux de la dimension interculturelle dans l'enseignement /apprentissage des langues :.....	22
3-3-L'interculturel dans le manuel scolaire :.....	23
3-3-1-La définition du manuel scolaire :	23
3-3-2- Les fonctions pédagogiques d'un manuel scolaire :	24
3-3-3-Les rôles du manuel scolaire dans la transmission des valeurs culturelles et l'acquisition de la compétence interculturelle :.....	26
Conclusion :.....	27
.....	29
Partie pratique	29
Introduction	30
1-La présentation du protocole de la recherche :.....	30
1-1-La population et le lieu d'enquête :.....	30
1-2-Les difficultés rencontrés :.....	30
2-Méthodologie adoptée :.....	30
2-1-Le questionnaire :	31

2-1-1-Description du questionnaire	31
2-1-2-L'analyse et commentaire des résultats recueillies :	35
2-1-3-Synthèse du questionnaire :	49
2-2- la grille d'analyse :	50
2-2-1-La description de la grille :	50
2-2-2-L'analyse et synthèse des données :	52
2-2-3-La synthèse de la grille :	56
4-Perspectives :	57
Conclusion générale :	59
Les références bibliographiques :	62
Annexes:	66

Liste des tableaux

N°	Titre	Page
01	Répartition des enseignants selon l'expérience professionnelle	31
02	Le niveau de motivation des élèves pour apprendre le français selon les enseignants	33
03	Relation perçue entre la culture et la langue à enseigner selon les enseignants	34
04	La Fréquence d'utilisation du manuel scolaire de 4ème année moyenne.	36
05	Types d'activités préférés par les élèves	37
06	Préférence des enseignants pour le type de documents utilisés en classe.	39
07	Avis sur la prise en compte de l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de 4ème AM	40
08	Perception de l'importance de la dimension interculturelle dans l'apprentissage du français	42
09	Perspective adoptée par le manuel scolaire par rapport aux différentes cultures.	44
10	La grille d'analyse	47
11	La grille d'analyse remplie selon les supports du manuel scolaire de la 4 ^{ème} année moyenne	51

Liste des figures

N°	Titre	Page
01	Pourcentage des enseignants par tranche d'expérience professionnelle	31
02	Pourcentage de motivation des élèves pour l'apprentissage du français d'après les sondés	33
03	Pourcentage des enseignants percevant une relation entre la culture et la langue à enseigner	34
04	Pourcentage des sondés selon la fréquence d'utilisation du manuel scolaire de 4ème année moyenne	36
05	Répartition des préférences des élèves pour les activités	38
06	Pourcentage des enseignants préférant des documents authentiques ou fabriqués pour la transmission de la compétence culturelle/interculturelle.	39
07	Pourcentage des sondés sur la prise en compte de l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de 4ème AM.	41
08	Répartition des opinions sur l'importance de la dimension interculturelle dans l'apprentissage du français	42
09	Répartition des opinions sur la perspective adoptée par le manuel scolaire.	44



**Introduction
générale**

Introduction générale :

Introduction générale :

Dans un monde imprégné par la diversité culturelle, la culture devient un élément indispensable dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

La langue est élément fondamental de la culture d'une communauté ou d'un pays, elle reflète les traditions, les croyances, les coutumes et les valeurs...etc. Donc, l'apprentissage d'une langue est la découverte des aspects culturels qui lui sont associés.

De ce fait, il est important de dire que l'apprentissage d'une langue étrangère est étroitement lié à l'apprentissage de sa culture.

En Algérie, la langue française occupe une place très importante dans plusieurs aspects de la vie économique et sociale et notamment dans le domaine de l'éducation. Elle est enseignée à partir de la 3ème année primaire, et est la langue la plus répandue dans l'enseignement supérieur algérien. Bien qu'elle soit un héritage colonial, le français est largement utilisé dans les sphères administratives et de nombreux algériens l'emploient au quotidien. Cette importance s'explique en partie par le fait que le français est perçu comme une langue de modernité et qui permet aux algériens de s'ouvrir sur le monde, même si l'Algérie cherche à promouvoir l'arabisation, le français demeure essentiel pour le pays en termes de compétitivité et d'échanges internationaux. Ainsi le français jouit d'une position privilégiée en Algérie et continue d'être largement utilisé malgré les débats entourant son statut dans le pays. Malgré la promotion de la langue française dans le secteur éducatif et ce depuis l'indépendance, la dimension culturelle reste épineuse et la centration sur les compétences linguistiques/langagières demeure une priorité dans les programmes.

Dans le domaine de l'éducation et plus précisément celui de la didactique des langues étrangères l'intégration du concept interculturel est devenu nécessaire vu que les classes de langues servent des points de rencontre et d'interaction entre diverses cultures. Il s'agit d'une approche qui implique la prise de conscience des différences culturelles et qui enrichit l'expérience d'apprentissage en connectant la langue avec son contexte réel. Avec l'avènement des nouvelles approches d'enseignement/apprentissage à savoir l'approche communicative et la perspective actionnelle, la culture devient une composante importante dans le processus de communication, sa nécessité est inébranlable vu que la langue véhicule la culture et la culture véhicule dans une certaine mesure la langue. De ce fait, notre intérêt s'oriente sur la thématique de la culture dans la sphère éducative.

Introduction générale :

Notre présente recherche, vise à explorer la démarche interculturelle dans le manuel scolaire et chez le public de la quatrième année moyenne. Le choix du niveau de la 4^{ème} année moyenne pourrait être motivé par le fait que les apprenants sont confrontés à un examen de brevet d'éducation moyenne (BEM). C'est une période de transition et de changement où les apprenants se préparent à franchir le cap vers le lycée, où de nouveaux défis académiques les attendent. En intégrant cette dimension dans leur apprentissage dès cet âge, nous pouvons influencer positivement leur compréhension du monde et leur capacité à s'adapter à des environnements culturellement diversifiés. De ce fait il est pertinent d'évaluer comment la dimension interculturelle peut influencer leurs futures perspectives.

Afin de clarifier notre sujet de recherche, nous essaierons de cerner notre problématique en limitant notre champ d'étude à la question suivante :

- Est-ce que la dimension interculturelle est présente dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne et comment se manifeste-elle ?

De ce fait nous proposons les hypothèses suivantes :

- Le manuel scolaire de 4AM rencontre un absence de l'aspect interculturel.
- Le manuel scolaire représente à travers les supports une dimension culturelle qui valorise les cultures.

Ces hypothèses seront confirmées ou infirmées à travers une analyse rigoureuse.

Ce travail de recherche s'attarde sur l'importance cruciale de la dimension interculturelle dans l'acquisition de la langue française, en se focalisant spécifiquement sur le manuel scolaire destiné aux élèves de la 4^{ème} année moyenne.

Notre objectif est d'explorer de manière approfondie comment cette dimension est intégrée dans le contenu du manuel, et en quoi cette intégration contribue à la formation des élèves à la compétence interculturelle.

Pour ce faire, notre approche méthodologique repose sur deux piliers complémentaires. Tout d'abord, nous avons choisi de mener une enquête par questionnaire auprès des enseignants de la 4^{ème} année moyenne. Cette démarche nous permettra de recueillir des données précieuses sur les perceptions et les expériences des enseignants concernant l'intégration de la dimension interculturelle dans le manuel scolaire. Leurs réponses nous

Introduction générale :

offriront un aperçu direct de la manière dont cette dimension est abordée dans la pratique éducative quotidienne.

En parallèle, nous avons entrepris une analyse documentaire approfondie du manuel scolaire lui-même. Cette analyse repose sur l'utilisation d'une grille d'analyse spécialement conçue pour évaluer la présence et la qualité des éléments interculturels dans le contenu du manuel. Notre travail est composé de deux parties :

La première partie est consacrée au cadre théorique. Elle traite les définitions de différents concepts clés nécessaires qui concernent particulièrement notre sujet de recherche.

La deuxième partie est consacrée à la pratique. Cette partie consiste à analyser globalement le contenu du manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne. En utilisant un questionnaire pour recueillir les perceptions des enseignants de la 4^{ème} année moyenne concernant l'intégration de la dimension interculturelle dans le manuel scolaire, et une grille d'analyse pour évaluer la présence et la qualité des éléments interculturels dans le contenu du manuel.

Notre choix de sujet est motivé par l'importance croissante de la compétence interculturelle dans un monde de plus en plus globalisé et diversifié. Nous sommes convaincus que l'intégration de cette dimension dans l'apprentissage des langues est essentielle pour préparer les élèves à interagir efficacement avec des personnes de cultures différentes et à les préparer à réussir dans un monde de plus en plus interconnecté.



Partie théorique

Chapitre I : Langue , culture, et leur interconnexion.

Introduction :

L'interaction essentielle entre la langue et la culture se révèle clairement dans le domaine de l'enseignement des langues en général, et des langues étrangères en particulier. Enseigner la langue sans intégrer la dimension culturelle n'apporte pas d'avantages significatifs aux apprenants, car cela équivaut à transmettre des symboles dénués de sens, relevant de simples modèles formels.

Il convient de souligner que l'enseignement ou l'apprentissage de chaque langue doit nécessairement intégrer sa dimension culturelle, voire interculturelle, et ne peut se faire de manière isolée. Donc, La langue devient le fidèle reflet de la culture d'une communauté.

Dans cette présente partie théorique, nous plongeons au cœur de la relation entre la langue, la culture et l'interculturel dans l'enseignement des langues étrangères. Nous débutons par des définitions claires de la langue et de la culture, nous explorons par la suite la culture algérienne et française, puis nous analyserions le concept de la culture selon une perspective sociologique et anthropologique. Enfin, nous aborderons la notion de l'interculturel, en insistant sur ses différentes définitions et en examinant les compétences culturelles et interculturelles.

Ce chapitre établit les bases pour comprendre le rôle central de la culture et de l'interculturel dans la didactique des langues étrangères.

Dans le présent chapitre théorique, nous explorons les concepts fondamentaux de la langue et de la culture, ainsi que leurs interrelations. La langue, définie comme un système de communication utilisé par un groupe de personnes, est un outil essentiel pour transmettre des idées, des pensées et des émotions. Chaque langue possède ses propres caractéristiques en termes de grammaire, vocabulaire, prononciation et structure, offrant ainsi une richesse et une complexité uniques. Parallèlement, la culture, terme polymorphe et complexe, englobe l'ensemble des traditions, croyances, modes de vie et valeurs qui unissent un groupe social. Nous examinons également les perspectives des sociologues et des anthropologues sur la culture, en soulignant comment celle-ci façonne la personnalité et les comportements humains. Enfin, nous abordons l'inséparabilité de la langue et de la culture, mettant en lumière leur relation réciproque et leur influence mutuelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères.

1-Définition de la langue :

Une langue est un système de communication utilisé par un groupe de personnes pour communiquer entre elles. Elle peut être parlée, écrite ou signée, et est utilisée pour transmettre des idées, des pensées et des émotions. Les langues sont un élément essentiel de la culture et de l'identité nationale et sont souvent utilisées pour transmettre des histoires, des traditions et des valeurs. Il existe des milliers de langues différentes dans le monde, chacune avec ses propres caractéristiques et complexités. Les langues peuvent varier en termes de grammaire, de vocabulaire, de prononciation et de structure. La maîtrise de plusieurs langues peut offrir de nombreux avantages, tels que la possibilité de communiquer avec des personnes de différentes cultures, de voyager et de travailler dans des pays étrangers, et une meilleure compréhension de différentes perspectives et cultures.

En linguistique, une langue est un système d'expression orale ou écrite utilisé par un groupe de personnes pour communiquer. Elle se distingue du langage, qui est un système de communication plus général, et peut inclure des langues parlées, écrites ou signées. Les langues peuvent être classées en différentes familles linguistiques en fonction de leur structure et de leur histoire.

Selon le linguiste André Martinet (Cité par Journet ,2019 :70) :

« Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression s'articule à son tour en unités distinctives et

successives, les phonèmes, en nombre déterminé dans chaque langue, et dont la nature et les rapports mutuels diffèrent eux aussi d'une langue à l'autre ».

Cette citation du linguiste André Martinet décrit la nature et la structure des langues d'un point de vue linguistique. Martinet affirme que chaque langue est un outil de communication qui permet à une communauté humaine d'analyser son expérience de manière spécifique.

Il explique que cette analyse se fait à travers des unités linguistiques appelées "monèmes", qui sont des éléments dotés à la fois d'un sens sémantique (signification) et d'une expression sonore. Les monèmes constituent ainsi les éléments de base du langage, permettant de transmettre des idées, des concepts ou des objets du monde réel.

Martinet souligne également que ces monèmes sont organisés en unités distinctives et successives appelées "phonèmes". Les phonèmes sont les plus petites unités sonores qui permettent de distinguer un mot d'un autre dans une langue donnée. Ils sont limités en nombre et leur nature ainsi que leurs relations varient d'une langue à une autre.

En résumé, cette citation met en lumière la façon dont les langues sont structurées et utilisées pour communiquer des idées et des expériences spécifiques à chaque communauté linguistique, en utilisant des éléments sonores et sémantiques distincts, les monèmes et les phonèmes.

2-Définitions de la culture :

Dans son sens étymologique la culture « Est du latin cultura, culture, agriculture, dérivé du verbe colere, habiter, cultiver»¹

La culture est un terme polymorphe et complexe et lorsque on aborde ce concept, on pénètre dans un domaine d'une richesse et d'une complexité infinies dont les sources, les composantes et les définitions sont multiples.

« La notion de « culture » est ainsi multivoque, elle implique que chaque être humain a sa propre histoire, sa propre vie et sa propre appartenance culturelle ; que chaque être humain est rattaché à un ensemble géographique, un milieu social et culturel ; qu'il possède des valeurs morales, éthiques, historiques, spirituels et politiques ». (Ben Mssahel,,2009,10).

Selon le dictionnaire français, Larousse (1998 :350), la culture est définie comme :

¹ Dictionnaire électronique "Toupictionnaire", disponible sur <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Culture>. , consulté le 18/03/2024.

« Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations des coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations ».

D'après l'organisation internationale l'UNESCO (cité par Tosi ,1980 :185), la culture est :

« Un système de valeurs dynamiques formé d'éléments acquis, avec des conventions, des croyances et des règles qui permettent aux membres d'un groupes d'avoir des rapports entres eux et avec le monde, de communiquer et de développer les capacités qui existent en puissance chez eux ».

La culture donc fournit un cadre commun de référence et de compréhension, ce qui facilite les interactions entre les membres d'un groupe social, et leur permet d'exprimer leur identité et de s'adapter à leur environnement social et culturel.

En se basant sur ces définitions, nous pouvons considérer la culture comme un ensemble de traditions, coutumes, croyances, modes de vie, pensées et valeurs qui réunissent un groupe social ou une société dans un espace géographique bien déterminé.

2-1- La culture algérienne :

La culture algérienne est définie par sa diversité et sa richesse, influencée par différentes régions, emprunts à d'autres peuples, et sa diffusion mondiale.

« Chaque région, ville ou oasis en Algérie représente un espace culturel distinct, reflétant des traditions uniques et une histoire riche. Cette culture englobe des aspects variés tels que la littérature, le cinéma, la musique, la danse, l'architecture, et la peinture, tous façonnés par les événements historiques du pays, comme la guerre d'Indépendance et l'immigration ». .(Boubenia & Boussayoud,2022,06)

La littérature algérienne, par exemple, exprime cette diversité à travers des écrivains renommés comme Assia Djebar, Mouloud Feraoun, et Kateb Yacine. De même, la musique algérienne, bien plus que le Raï, est un mélange de traditions régionales et d'influences africaines, offrant une richesse musicale variée. En somme, la culture algérienne est un tissu complexe et dynamique, reflet de son histoire, de ses peuples, et de ses multiples influences. La culture algérienne a été influencée par diverses cultures, ce qui a contribué à sa richesse et sa diversité. L'Algérie, traversée par différentes civilisations au fil des siècles, possède un patrimoine culturel varié reflété dans la littérature, le cinéma, la musique, et la peinture. Par exemple, la musique classique algérienne a influencé la pratique musicale citadine, donnant naissance à plusieurs genres et rythmes. De plus, la littérature algérienne exprime cette diversité à travers des écrivains renommés qui utilisent différentes langues telles que l'arabe, le français, et le tamazight. En outre, l'art traditionnel en Algérie, exprimé à travers le tissage,

la céramique, la poterie, et la bijouterie, porte l'empreinte spécifique de chaque région et de sa propre esthétique, montrant l'influence des traditions locales sur l'artisanat. Ces interactions culturelles ont façonné la culture algérienne, lui conférant une identité riche et complexe.

2-2-La culture française :

La culture française se caractérise par son uniformité et sa variété, lui permettant de s'adapter à la nouveauté tout en conservant ses traditions anciennes. Cette culture est influencée par des éléments divers tels que la littérature, la gastronomie, la mode, les musées, et la haute couture, qui ont contribué à sa renommée mondiale

« La langue française, issue du latin, du grec et d'autres langues vernaculaires, a joué un rôle majeur dans la diffusion de la culture française à travers le monde, devenant l'une des six langues officielles reconnues par les Nations Unies. La littérature française, riche et mondialement connue, remonte au Moyen Âge avec des écrivains tels que Rabelais, Rousseau, et Voltaire, contribuant à forger l'identité littéraire du pays ». (Varela,2020 :non paginée).

3-La culture vue par les sociologues et les anthropologues :

Les anthropologues définissent la culture comme l'ensemble des manières de faire et de penser propres à une collectivité, englobant les pratiques, les valeurs, et les symboles qui caractérisent un groupe social. Cette définition souligne la dimension collective et partagée de la culture. De plus, l'anthropologie culturelle part de l'étude des techniques matérielles pour ensuite se pencher sur les relations sociales, mettant en lumière l'interaction entre les aspects matériels et sociaux de la culture. Ruth Benedict, par exemple, a étudié l'influence de la puériculture sur la genèse du caractère national des peuples européens, soulignant l'importance des premières expériences de l'enfance et de l'adolescence dans la formation de la personnalité et des cultures. Cette anthropologue culturelle américaine a déclaré que *« la culture est une seconde nature, si l'être humain est un être de culture, alors elle façonne la personnalité et explique les comportements humains »*. (Cité par Desouches,2014 :175).

Cette citation signifie que la culture a une influence profonde sur la façon dont les gens pensent, se comportent et interagissent avec les autres. Selon Benedict, la culture est une force qui façonne la personnalité humaine, presque aussi puissante que la nature biologique. En d'autres termes, les êtres humains sont des créatures culturelles, ce qui signifie qu'ils sont profondément influencés par les normes, les valeurs et les croyances de la société dans laquelle ils vivent. Ces facteurs culturels peuvent façonner la personnalité d'un individu, en influençant sa manière de penser, de ressentir et d'agir. Par conséquent, la culture peut

expliquer les comportements humains, car les gens sont souvent guidés par les normes et les attentes de leur culture. Cela signifie que les gens ne sont pas seulement influencés par leur propre personnalité, mais aussi par les normes et les valeurs de leur culture. En somme, cette citation souligne l'importance de la culture dans la formation de la personnalité et des comportements humains, et met en lumière le rôle crucial que joue la culture dans la compréhension des gens et de leurs actions.

La culture serait donc selon Taylor (Cité par Zekrini,2022 :53) : « *Le tout complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les autres capacités ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société* ».

Cette citation de l'anthropologue Edward Taylor offre une définition globale et holistique de la culture. Selon lui, la culture ne se limite pas à un aspect spécifique de la société, mais englobe plutôt l'ensemble des éléments qui définissent une société donnée.

Taylor décrit la culture comme un "tout complexe" qui comprend plusieurs éléments interconnectés :

Connaissance et croyances : Il s'agit des idées, des perceptions et des convictions partagées par les membres d'une société. Cela inclut les savoirs scientifiques, religieux, philosophiques et historiques, ainsi que les valeurs culturelles et les systèmes de croyances.

Art : La création artistique, sous toutes ses formes (musique, littérature, peinture, danse, etc.), est un élément essentiel de la culture. L'art reflète les valeurs, les traditions et les expériences d'une société donnée, et contribue à façonner son identité culturelle.

Morale et droit : Les normes morales et les lois constituent le cadre éthique et juridique qui régit le comportement des individus au sein de la société. Ils définissent ce qui est considéré comme acceptable ou inacceptable, juste ou injuste, légal ou illégal.

Coutumes : Les traditions, les rituels et les pratiques sociales héritées du passé sont également des composantes importantes de la culture. Elles jouent un rôle dans la construction de l'identité collective et dans le renforcement des liens sociaux au sein de la communauté.

Autres capacités ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société : Cette phrase englobe toutes les compétences, les comportements et les modes de vie qui sont transmis et développés au sein d'une société. Cela peut inclure des compétences pratiques, des techniques artisanales, des styles de communication, des modes de gouvernance, etc.

En résumé, selon Taylor, la culture est un ensemble complexe et diversifié d'éléments qui façonnent la manière dont les individus vivent, pensent et interagissent au sein de leur société. Elle représente l'essence même de l'identité collective et de la diversité humaine.

Max Weber, sociologue, philosophe et économiste allemand, a défini la culture comme

« L'univers des significations mentales, morales et symboliques que les gens partagent, leur permettant de communiquer, de reconnaître des liens communs, des intérêts et des oppositions, et de se sentir connectés les uns aux autres ». (Cité par Rioux ,1950 :316)

La culture n'est pas héritée biologiquement ou génétiquement ; elle est acquise par divers modes et mécanismes d'apprentissage. Elle n'est pas un système rigide mais permet des adaptations et des reconstructions individuelles, offrant des choix et des options entre des valeurs dominantes et variantes, ainsi que différents modèles de comportement. Dans la perspective de Weber, la sociologie est une science de la culture qui étudie la signification des structures sociales et économiques et leur évolution historique. Il a souligné l'importance de comprendre la signification culturelle des événements et des phénomènes, plutôt que de simplement les observer et les décrire.

L'approche de Weber en sociologie combine l'explication et la compréhension, reconnaissant que la réalité des phénomènes sociaux est interprétée culturellement et que les explications causales sont basées sur la signification et la signification des événements étudiés.

En résumé, le concept de culture de Max Weber fait référence à l'univers partagé de significations mentales, morales et symboliques que les gens utilisent pour communiquer, reconnaître des similitudes et comprendre leur monde social. La sociologie, pour Weber, est une science de la culture qui cherche à comprendre et à expliquer la signification des structures sociales et économiques et leur évolution historique.

4- La langue et la culture : Le duo inséparable :

Plusieurs articles et recherches en didactique des langues étrangères montrent l'importance de l'intégration de la culture dans l'apprentissage d'une langue Étrangère

« Il existe chez plusieurs linguistes et didacticiens un consensus, inspiré des sciences sociales et notamment de l'anthropologie, selon lequel langue et culture entretiennent une relation de réciprocité. »²

La relation entre la langue et la culture est profonde, où chaque élément influe sur l'autre de manière significative. Selon Zarate et al (Cité par Bellonie & Guérin ,2020 :5) :*« la langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée ».*

Cependant, La langue, en tant que véhicule et outils de communication, reflète ainsi les valeurs, les normes et les aspects culturels d'une société. Elle est donc un porteur culturel,

² Guangming,Z. Discours et culture disponible sur <https://arlap.hypotheses.org/12049>. Consulté le 27/03/2024 .

comme le stipule PORCHER .L (cité par Benhadj & Zaghba,2022 :83)« *toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit* ».De ce sens Byram affirme qu'on peut pas enseigner une langue sans mettre l'accent sur les aspects culturels qui lui sont associés « *apprendre une langue, c'est apprendre une culture* » ; de ce fait, « *enseigner une langue, c'est enseigner une culture* » *ibid:82*.Donc l'enseignement d'une langue revient également à transmettre des éléments culturels .

Galisson (cité par Beatrice,2022 :17) souligne que « *c'est en tant que pratique sociale et produit sociohistorique que la langue se trouve toute pénétrée de culture. Le jeu de symbiose dans lequel fonctionnent langue et culture fait qu'elles sont le reflet réciproque et obligé l'une de l'autre* ».

D'après ces définitions on peut dire que langue et la culture sont liées de manière étroite et ne peuvent pas être séparées. Elles sont indissociables, elles se complètent et se manifestent l'une à travers l'autre. C'est comme si elles étaient un duo inséparable.

Conclusion :

En conclusion, ce chapitre a mis en évidence la profonde interconnexion entre la langue et la culture. La langue, en tant que véhicule de communication, reflète les valeurs, les normes et les aspects culturels d'une société, tandis que la culture fournit un cadre commun de référence et de compréhension. Les définitions et perspectives abordées montrent que la langue et la culture sont indissociables et se manifestent l'une à travers l'autre. Enseigner une langue implique nécessairement la transmission d'éléments culturels, car la maîtrise d'une langue ne peut être complète sans une compréhension de la culture qu'elle véhicule. Cette relation symbiotique entre langue et culture enrichit l'apprentissage et favorise une meilleure compréhension interculturelle, essentielle dans notre monde globalisé.

Chapitre II : Les compétences interculturelles dans la classe du FLE .

L'étude de l'interculturel et des compétences culturelles, pluriculturelles et interculturelles est devenue essentielle dans notre monde globalisé. Ces concepts jouent un rôle crucial dans divers domaines comme la didactique, l'ethnologie et la sociologie. Comprendre ces notions permet de mieux appréhender les interactions entre différentes cultures et de favoriser une communication et une coexistence harmonieuses. Ce chapitre explore les définitions et les implications de l'interculturel, de la compétence culturelle, de la compétence pluriculturelle et de la compétence interculturelle, en soulignant leur importance pour le développement personnel et social dans un contexte de diversité culturelle.

1-Les définitions de l'interculturel.

L'interculturel suscite un intérêt croissant dans divers domaines tels que la didactique, l'ethnologie et la sociologie. Il est donc nécessaire de tenter de le définir, bien qu'il demeure un concept en constante évolution.

L'interculturel est définie comme « *Une série d'interactions infinies qui produit des effets non négligeables sur soi et l'autre* ». (Moussa, A, 2016 :180)

Selon le dictionnaire la toupie « *L'adjectif interculturel qualifie ce qui concerne les rapports ou contacts entre plusieurs cultures ou groupes de personnes de cultures différentes, leurs points communs, leurs interactions, leurs échanges, leurs relations, etc.* »³

Donc, l'interculturel désigne la rencontre et l'interaction entre différentes cultures.

Par « interculturel » :

« *On entend dans un contexte social, caractérisé par la diversité des valeurs, des rituels, des conceptions, des façons de voir et de vivre à la fois culturels mais aussi ethniques qui peuvent constituer les principes fondamentaux à tout développement personnel et comportement social. Ce phénomène est essentiellement marqué par l'interaction sociale, l'échange et le respect.* »⁴

D'après cette définition on peut dire que l'interculturel fait référence à la relation dynamique entre différentes cultures dans un contexte donné. Il se base sur l'interaction sociale et les échanges et le respect réciproque entre des groupes culturellement différents.

³ Dictionnaire en ligne "toupictionnaire", disponible sur : <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Interculturel.htm> , consulté le 02/04/2024.

⁴ Petit glossaire en mouvement, Dans [VST - Vie sociale et traitements 2005/3 \(no 87\)](#), pp. 41-79. Disponible sur: <https://www.glossaire-international.com/pages/tous-les-termes/interculturel.html>. Consulté le :02/04/2024

« L'interculturel désigne alors un certain type de relation entre les membres de cultures différentes. Il cherche à favoriser l'acceptation et à éviter le rejet. Pour que le dialogue interculturel ait lieu, il est indispensable que les valeurs et les formes de vie de chaque groupe soient valorisées ». (Victoria. A, Morales.R,2014 : 53)

L'interculturel est un terme qui met en lumière la nécessité d'acceptation et de valorisation des diversités culturelles pour favoriser un dialogue harmonieux.

2-La compétence culturelle :

Pour définir la compétence culturelle il faut tout d'abord simplifier la notion de compétence, on pourrait dire que cette notion englobe à la fois le savoir, le savoir-faire et le savoir-être liés à une connaissance spécifique. Avoir une compétence signifie être capable de réaliser quelque chose.

La compétence culturelle est un concept crucial dans le monde actuel, marqué par sa diversité et son interconnexion croissante.

De nombreux spécialistes ont tenté de définir la compétence culturelle parmi ces définitions on peut souligner celle de Louis Porcher (Cité par Fernandez,2015 :20) :

« La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation) ».

De ce fait la compétence culturelle est la capacité de s'adapter et de communiquer efficacement dans des contextes culturellement différents.

D'après Abdallah-Preteceill.(cité par Albert ,1987 :non paginée) ,*la compétence culturelle est « la connaissance des différences culturelles (dimension ethnographique), [...] une analyse en termes de structures et d'états ».*

D'après cette définition la compétence culturelle implique une compréhension approfondie des différences culturelles, elle englobe à la fois la connaissance des cultures et la capacité à analyser et interpréter les dynamiques culturelles.

La compréhension des différentes cultures aide à diminuer les préjugés et à encourager la tolérance, l'élève peut développer des compétences telles que l'empathie, la tolérance, la flexibilité et la communication interculturelle. Ces compétences contribuent à enrichir sa personnalité et son ouverture d'esprit, en lui permettant aussi de mieux comprendre le monde qui l'entoure. Comme l'estime BYRAM (Cité par Selkhi & Semah,2021 :20) :

« le fait que la compréhension d'une culture et d'une autre civilisation contribue à réduire les préjugés et promouvoir la tolérance, est un article de foi incontesté des professeurs de langues [...] la civilisation peut donc contribuer grandement à promouvoir le développement personnel des élèves et de leur éducation [...] ».

En développant cette compétence, les élèves peuvent acquérir une ouverture d'esprit et une tolérance envers les autres, leur permet aussi de communiquer efficacement dans des contextes culturellement divers, en les rendant capables d'adapter leur comportement et leur communication selon les normes et les sensibilités culturelles.

D'après ces définitions on peut dire que la compétence culturelle, c'est la capacité de comprendre, d'interagir et de communiquer efficacement avec des personnes de différentes cultures, en tenant compte de leurs valeurs, de leurs croyances et de leurs normes comportementales spécifiques.

3-La compétence pluriculturelle :

Le terme "pluriculturelle" se réfère à la présence et à la coexistence de multiples cultures au sein d'une même société ou organisation.

« Toute société est aujourd'hui pluriculturelle. Plusieurs cultures y coexistent ou s'yinterpénètrent, se juxtaposant ou se transformant mutuellement. Il n'y a plus de société homogène ». (Porcher, 1995 :54)

La compétence pluriculturelle désigne la capacité de l'apprenant à interagir efficacement et de manière appropriée avec des personnes provenant de cultures différentes.

« On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un locuteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues et à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel ». (Coste, Moore & Zarate, 1997 ; CECR, 2009, p. 11).

Cette définition décrit la compétence pluriculturelle comme la création d'un espace partagé entre des interlocuteurs différents d'un point de vue linguistique et culturel.

L'apprentissage d'une langue étrangère est également un vecteur essentiel de développement de cette compétence pluriculturelle.

4-La compétence interculturelle :

Dans un monde de plus en plus interconnecté et mondialisé, où les interactions entre différentes cultures sont devenues fréquentes. La compétence interculturelle devient indispensable pour naviguer efficacement à travers les diverses cultures et pour favoriser une communication harmonieuse et une collaboration fructueuse.

« La compétence interculturelle permet d'interagir et de coopérer de manière efficace et appropriée dans des situations marquées par la différence ou l'altérité culturelles. Elle permet également d'intervenir comme médiateur entre des personnes aux références culturelles différentes, et d'interpréter et expliquer d'autres perspectives. Cela dit, la rencontre avec des personnes venant d'autres horizons culturels peut être source de développement et d'enrichissement si l'on parvient à intégrer leurs perspectives dans sa propre personnalité ». (Huber & Reynolds ,2014 :87).

Cette définition met en évidence le potentiel de croissance et d'enrichissement personnel résultant de la rencontre avec des personnes issues d'autres cultures, à condition que l'on soit capable d'incorporer ces perspectives dans sa propre identité.

La compétence interculturelle se réfère à la capacité de communiquer et de travailler efficacement avec des personnes issues de différentes cultures. Elle implique la compréhension des comportements, des valeurs, des croyances et des normes culturelles, ainsi que la capacité à adapter son propre comportement en conséquence, comme le précise Demorgon (cité par Berkani,2018 :non paginée) :

« Le préfixe inter qui suggère des interactions, des échanges, des partages, des complémentarités, des coopérations, des réciprocités, [...], sert à entretenir, dans le meilleur des cas, des souhaits, des espoirs, un idéal à atteindre : celui d'une coexistence pacifique et solidaire entre les populations ».

L'apprenant d'une langue étrangère ne se contente pas seulement d'acquérir des compétences linguistiques. Il doit également être capable d'utiliser efficacement la langue dans des contextes sociaux variés.

« L'acquisition des compétences interculturelles conduit l'apprenant à avoir un ensemble de connaissances sur la culture de l'autre, des connaissances relatives aux croyances, aux civilisations et aux traditions d'une société étrangère. En effet, les chocs culturels et les préjugés seront évités et par conséquent, l'apprenant sera apte à interagir dans les diverses situations de communication en général, et celles du français langue-culture étrangère, en particulier ».Ibidem

Donc, Comprendre et développer la compétence interculturelle permet de favoriser une communication fluide, de prévenir les conflits et de promouvoir la collaboration et le respect mutuel.

Cette compétence elle fait partie des composantes de la compétence culturelle, l'une complète l'autre comme le précise Louis Porcher (Cité par Lahmar,,2022 :674) :*«pour être complète une compétence culturelle doit inclure une compétence interculturelle»*.

Ceci montre que ne doivent pas être détachées.

Conclusion :

En somme, l'interculturel et les compétences culturelles, pluriculturelles et interculturelles sont des piliers fondamentaux pour naviguer dans un monde diversifié et interconnecté. Ces compétences permettent non seulement d'améliorer la communication et la collaboration entre personnes de différentes cultures, mais aussi de promouvoir le respect, la tolérance et l'enrichissement personnel. En comprenant et en intégrant ces notions, on peut contribuer à une coexistence pacifique et solidaire, où la diversité est valorisée et où les interactions interculturelles deviennent des opportunités de croissance et de développement mutuels.

Chapitre III : L'éducation interculturelle dans la classe des langues .

Dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, la compétence communicative et la compétence interculturelle représentent deux notions fondamentales et interconnectées. La première se concentre sur la capacité d'une personne à communiquer efficacement dans une langue étrangère, en intégrant des compétences linguistiques, discursives, socioculturelles et référentielles. La seconde, plus complexe, englobe une compréhension profonde des cultures des interlocuteurs, incluant leurs normes sociales, valeurs et comportements. Ensemble, elles forment la compétence communicative interculturelle (CCI), un concept essentiel dans un monde de plus en plus globalisé. Ce chapitre théorique explore la transition de la compétence communicative à la compétence interculturelle, en examinant les enjeux de la dimension interculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues ainsi que le rôle des manuels scolaires dans la transmission des valeurs culturelles et l'acquisition de la CCI.

1-De la compétence communicative à la compétence interculturelle :

La compétence communicative et la compétence interculturelle sont deux concepts liés dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères.

« La compétence communicative se réfère à la capacité d'une personne à communiquer efficacement dans une langue étrangère, en utilisant des compétences linguistiques, discursives, socioculturelles et référentielles ».(Navarro ,2018 :non paginée)

« La compétence interculturelle, en revanche, va au-delà de la simple communication linguistique et implique une compréhension approfondie des cultures des interlocuteurs, y compris leurs normes sociales, valeurs et comportements. La compétence communicative interculturelle (CCI) est un concept qui combine ces deux compétences, en intégrant des aspects psychologiques, sociologiques et linguistiques ». (Labbate,2019 : non paginée)

La compétence communicative interculturelle ⁵ est définie comme un ensemble de compétences cognitives, affectives et comportementales qui permettent à une personne de communiquer efficacement avec des interlocuteurs d'autres cultures, en négociant des signifiés culturels. *“Le développement de la CCI est important dans un contexte de mondialisation, où les interactions interculturelles sont de plus en plus fréquentes”.*(Bezzari & Eneau,2022 :83).Les entreprises, en particulier, reconnaissent l'importance de la CCI pour leurs employés, qui doivent être capables de communiquer efficacement avec des clients, des collègues et des partenaires d'autres cultures.

⁵ Désormais CCI

*« Le développement de la CCI peut être facilité par une approche éclectique de l'enseignement/apprentissage des langues, qui combine des éléments de la perspective actionnelle, de l'approche communicative, du cognitivisme et du socio-constructivisme. Les activités proposées doivent être orientées vers la communication, adaptées aux besoins des apprenants et travaillées en contexte, en prenant en compte tous les aspects de la communication dans ses composantes linguistiques, socioculturelles, discursives et référentielles ».*⁶

En somme, la compétence communicative et la compétence interculturelle sont deux concepts liés dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères. La CCI, qui combine ces deux compétences, est un concept important dans un contexte de mondialisation, où les interactions interculturelles sont de plus en plus fréquentes. Le développement de la CCI peut être facilité par une approche éclectique de l'enseignement/apprentissage des langues, qui combine des éléments de différentes théories et approches pédagogiques.

2-Les enjeux de la dimension interculturelle dans l'enseignement /apprentissage des langues :

La dimension interculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues est une composante essentielle qui favorise la compréhension et la communication interculturelles. Elle consiste en l'intégration d'éléments culturels dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, reconnaissant que la langue et la culture sont indissociables.

La dimension interculturelle vise à créer une dimension qui remet en question les méthodes d'enseignement traditionnelles et crée un environnement d'apprentissage plus ouvert et inclusif.

« Dans le contexte de l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en Algérie, la dimension interculturelle est particulièrement pertinente. Le contexte algérien se caractérise par une forte identité culturelle, et l'enseignement du FLE doit prendre en compte les spécificités culturelles des apprenants. La dimension interculturelle permet une meilleure compréhension du contexte culturel de la langue, favorisant le développement de la compétence interculturelle chez les apprenants ». (Boudjadi,2012 :109)

« La dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE en Algérie est définie comme une approche culturelle normative qui étudie toutes les mesures culturelles, pluriculturelles et multiculturelles. Elle vise à créer un environnement de communication ouvert qui va au-delà des méthodes d'enseignement traditionnelles. Elle est basée sur le développement de compétences interculturelles et de compétences existentielles, permettant la transmission d'informations sur un pied d'égalité ». (Boubakour,2013 :65)

⁶ Navarro, M. op.cit. p16.

La dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE en Algérie est une composante essentielle du processus d'enseignement et d'apprentissage. Elle permet une meilleure compréhension du contexte culturel de la langue, favorisant le développement de la compétence interculturelle chez les apprenants. Cependant, intégrer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues nécessite une planification, une adaptation et une collaboration soignée. *«Les enseignants doivent avoir une bonne compréhension des contextes culturels des langues qu'ils enseignent et être en mesure d'adapter leurs méthodes d'enseignement aux besoins et aux intérêts de leurs apprenants »*, (Jovanovic & Tasso,2016 : non paginée). Ils doivent également être conscients des malentendus culturels potentiels et des conflits qui peuvent survenir dans la communication interculturelle et être en mesure de les traiter efficacement.

En résumé, la dimension interculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues est une composante essentielle qui favorise la compréhension et la communication interculturelles. Dans le contexte de l'enseignement du FLE en Algérie, la dimension interculturelle est particulièrement pertinente, permettant une meilleure compréhension du contexte culturel de la langue et favorisant le développement de la compétence interculturelle chez les apprenants. Cependant, intégrer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues nécessite une planification, une adaptation et une collaboration soignées, les enseignants devant être conscients des malentendus culturels potentiels et des conflits qui peuvent survenir dans la communication interculturelle

3-L'interculturel dans le manuel scolaire :

3-1-La définition du manuel scolaire :

Nous avons choisi de nous concentrer sur les définitions didactiques et pédagogiques du manuel.

Selon le Petit Robert (Cité par Bilhadj,2016 :3) : *« Le manuel est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires »*.

D'après Jean-Pierre Cuq :

Le manuel est conçu comme un ouvrage didactique servant de support sur lequel s'appuie l'enseignant dans le processus d'enseignement. En ajoutant que d'autres outils auxiliaires et accessoires audio ou vidéo

(cassettes, CD audio ou audiovisuels) peuvent accompagner le manuel scolaire, notamment dans l'enseignement des langues vivantes. »⁷

François-Marie GÉRARD et Xavier ROEGIERS (2009) le définissent comme « *un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité* »⁸

Ces définitions suggèrent que le manuel scolaire est un outil central dans l'enseignement, visant à faciliter la transmission des connaissances et le développement des compétences chez les apprenants, tout en étant influencée par les contextes politique, sociaux et historiques de son environnement.

Zarate (Cité par Arif ,2020 :182), ajoute que « *Les manuels scolaires de langue sont très sensibles aux fluctuations des relations géopolitiques [...] Ils sont de véritables objets d'histoire, témoignent des conditions de socialisation d'une génération donnée dans un pays donné...* ».

Cette citation met en lumière le fait que les manuels scolaires de langue sont étroitement liés aux évolutions des relations géopolitiques. En d'autres termes, ils reflètent les changements dans les rapports de pouvoir entre différents pays ou régions du monde.

L'idée principale est que les contenus des manuels scolaires, notamment ceux consacrés à l'enseignement des langues, ne sont pas statiques mais plutôt influencés par les contextes politiques, sociaux et historiques. Par conséquent, ces manuels peuvent servir de témoins précieux pour comprendre les conditions de socialisation et d'éducation d'une génération spécifique dans un pays donné. Par exemple, les manuels scolaires de langue peuvent être modifiés pour refléter un changement dans la perception des relations entre différents pays, ou pour promouvoir une idéologie spécifique en fonction des orientations politiques du gouvernement en place. En examinant l'évolution des contenus des manuels scolaires, on peut ainsi retracer les tendances et les influences qui ont façonné l'enseignement des langues dans un contexte particulier.

3-2- Les fonctions pédagogiques d'un manuel scolaire :

Les fonctions pédagogiques d'un manuel scolaire revêtent une grande importance dans le processus éducatif. Elles se varient tout dépend de leur relation soit avec l'élève, soit avec l'enseignant.

⁷ Jean,P,Q,(2003).Cité par MOURI,F,Z.,OUDJEDI DAMERDJI,A.(2021). L'utilisation Attractive Et Efficace Du Manuel Scolaire à L'ère Des évolutions Technologiques : Quelle Stratégie Pour Quelles Finalités ? Algerian scientific journal platform. Volume5,numéro 1,p114.

⁸ Ibid.p113

François-Marie Gérard,et Xavier Roegiers (2009 :83) ,soulignent que :

« Pour l'élève, un manuel peut remplir des fonctions — que l'on pourrait qualifier de traditionnelles — liées à l'apprentissage : transmission de connaissances, développement de capacités et de compétences, consolidation des acquis, évaluation des acquis. [...], Les fonctions relatives à l'enseignant sont des fonctions de formation : information scientifique et générale, formation pédagogique, aide aux apprentissages et à la gestion des cours, aide à l'évaluation ».

D'après cette idée on peut dire que les manuels scolaires remplissent des rôles différents selon qu'ils sont utilisés par l'élève ou par l'enseignant.

Ce manuel sert à transmettre des connaissances essentielles aux élèves, facilitant ainsi l'apprentissage des concepts et des matières enseignées, plus de transmettre des connaissances, il vise à aider les élèves à développer des compétences spécifiques liées aux programmes scolaires.

De plus, il permet de consolider les acquis des élèves en leur offrant des exercices, des explications et des références pour renforcer leur compréhension. En abordant des thèmes variés et en offrant une perspective éducative plus large, les manuels scolaires contribuent à l'éducation sociale et culturelle des élèves.

Donc, les manuels scolaires sont indispensables à l'apprentissage des élèves, leur offrant un accès crucial à des connaissances, compétences, outils d'évaluation et un soutien essentiel pour leur développement académique et personnel.

D'un autre côté, l'enseignant joue un rôle essentiel dans l'utilisation du manuel scolaire. Il est chargé d'adapter les contenus du manuel en fonction des besoins de ses élèves et du contexte de sa classe.

Le manuel scolaire sert de guide pour les enseignants en leur fournissant un cadre clair et précis pour organiser ses cours en s'appuyant sur un programme établi et proposé dans le manuel. En effet, assure une cohérence et une continuité logique et progressive des savoirs et savoir-faire à aborder en classe.

Les manuels scolaires aident aussi à l'évaluation, ils peuvent également servir à évaluer les connaissances et les compétences des élèves, en proposant des exercices et des questions pour vérifier leur compréhension.

Donc, on peut dire que les manuels scolaires jouent un rôle central dans l'enseignement en offrant aux enseignants les outils indispensables pour structurer leurs leçons, garantir une progression cohérente dans l'apprentissage, faciliter l'interaction entre enseignants et apprenants, et évaluer les compétences des élèves.

RICHAUDEAU François (Cité par Lakhal,2010 :21), dans un guide pratique pour la conception et la production des manuels scolaires, publiée par l'UNESCO en 1986, précise qu'on peut distinguer les fonctions d'un manuel scolaire soit à partir des objectifs généraux soit à partir des modes de fonctionnement pédagogique.

Si on commence par les objectifs généraux, on peut identifier trois points de vue :

A- Le point de vue scientifique, reflète à la fois un certain nombre de connaissances, et une certaine idéologie de la connaissance (par exemple : une certaine conception de l'histoire, etc.)

B- le point de vue pédagogique, renvoie à une conception de communication adulte-enfant.

C- Le point de vue institutionnel, se réfère à l'organisation du système scolaire (par discipline, niveau, etc.) .

Si on commence par les modes de fonctionnement pédagogiques on peut identifier trois fonctions essentielles :

A- Une fonction d'information ;

B-Une fonction de structuration et d'organisation de l'apprentissage ;

C-Un guide de l'enfant, ou de l'adulte dans son appréhension du monde extérieur, l'élaboration des connaissances et la maîtrise de sa propre expérience ».

En conséquence, on peut dire que le manuel scolaire s'agit d'un instrument précieux conçu à la fois pour les apprenants et les enseignants, dans le but de simplifier leurs tâches respectives.

3-3-Les rôles du manuel scolaire dans la transmission des valeurs culturelles et l'acquisition de la compétence interculturelle :

Les manuels scolaires jouent un rôle important dans la transmission des valeurs culturelles et l'acquisition de la compétence interculturelle.

Ils doivent faciliter la compréhension de l'autre dans une langue étrangère et développer l'aspect interculturel chez les apprenants pour améliorer leur niveau de langue en les mettant en situation de communication.

Selon ZARATE (Cité par Taabli,2022 :66) :

« La classe de langue est ici définie comme un des lieux où la culture du pays de l'élève et la culture étrangère enseignée entrent en relation. Dans cette perspective, les outils d'enseignement des langues vivantes présentent un intérêt sociologique particulier : ils mettent à plat les relations à l'étranger qu'une société donnée veut offrir en modèle à ceux qu'elle éduque ».

Les outils d'enseignement occupent une place très importante dans une classe de langues où la culture de l'élève et la culture étrangère entretiennent une relation profonde, alors le manuel scolaire en tant qu'un outil présent à la formation de l'élève, il doit être au service de l'interculturel.

Il est nécessaire de noter que les enseignants doivent être formés pour intégrer la dimension interculturelle dans leurs pratiques pédagogiques et sortir de leur zone de confort sur le plan culturel. Les interactions quotidiennes des apprenants dans les communications concrètes doivent être privilégiées pour favoriser une perspective interculturelle situationnelle, intersubjective et dialogique.

Le manuel scolaire officiel peut être un outil important pour favoriser la compréhension interculturelle et la transmission des valeurs culturelles. Cependant, il doit être utilisé de manière réfléchie et adaptée aux besoins des apprenants.

Les manuels scolaires peuvent jouer un rôle important dans la transmission des valeurs culturelles et l'acquisition de la compétence interculturelle, mais il est important de prendre en compte les besoins des apprenants et de former les enseignants pour intégrer la dimension interculturelle dans leurs pratiques pédagogiques.

En résumé, la formation de l'apprenant devrait inclure une sensibilisation à la diversité culturelle et à l'altérité.

En conclusion, la compétence communicative et la compétence interculturelle sont indissociables dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères, particulièrement à l'ère de la mondialisation. La compétence communicative interculturelle, qui combine ces deux compétences, est cruciale pour naviguer les interactions interculturelles de plus en plus fréquentes et complexes. L'intégration de la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues, notamment dans des contextes spécifiques comme celui de l'Algérie, enrichit l'apprentissage en favorisant une compréhension plus profonde des cultures et en développant des compétences interculturelles essentielles. Les manuels scolaires, en tant qu'outils pédagogiques centraux, jouent un rôle déterminant dans cette transmission, en reflétant et en influençant les relations géopolitiques et les valeurs culturelles. Pour maximiser leur impact, il est crucial que les enseignants soient bien formés pour intégrer ces dimensions interculturelles dans leurs pratiques pédagogiques, assurant ainsi une éducation plus ouverte, inclusive et adaptée aux besoins des apprenants.

Conclusion :

La symbiose entre langue et culture est indissociable, chaque élément se nourrit de l'autre pour se manifester pleinement et pour évoluer. En enseignant une langue, on transmet également les valeurs, les coutumes et les traditions qui lui sont intrinsèquement liées, permettant ainsi aux apprenants de plonger dans une compréhension plus profonde de la société et de la culture dont elle est le reflet. Cette interconnexion entre langue et culture est d'autant plus cruciale dans un monde de plus en plus ouvert sur l'altérité, où la communication entre différentes cultures est essentielle.

Dans ce contexte, l'intégration de la dimension interculturelle dans l'éducation linguistique revêt une importance capitale, notamment en Algérie, où l'identité culturelle est une force prédominante. En enrichissant l'enseignement du français langue étrangère (FLE) d'une multiplicité de références culturelles les apprenants seraient en mesure de développer une compétence interculturelle qui leur servirait à interagir de manière authentique et respectueuse envers l'autre .

Les manuels scolaires jouent un rôle fondamental dans cette démarche, en offrant un cadre pour la transmission des valeurs culturelles et le développement de la compétence interculturelle. Ils servent de pont entre la culture de l'apprenant et celle de la langue étrangère enseignée, facilitant ainsi une compréhension plus approfondie de l'autre.

En somme, la promotion de la compréhension interculturelle à travers l'enseignement des langues étrangères nécessite une approche globale et réfléchie, où langue, culture et dimension interculturelle sont étroitement entrelacées. C'est en cultivant cette sensibilité interculturelle que nous pouvons véritablement préparer les apprenants à devenir des citoyens du monde, capables de naviguer avec succès dans la diversité culturelle qui caractérise notre société contemporaine.



Partie pratique

Partie pratique

Introduction

La dimension interculturelle et le manuel scolaire sont des sujets interdépendants qui nécessitent une réflexion approfondie sur la manière d'intégrer la diversité culturelle dans l'éducation. Plusieurs recherches ont examiné comment les manuels de français intègrent la dimension interculturelle pour encourager les apprenants à comprendre différentes cultures. Certaines recherches montrent que certains manuels de la 4ème année mettent l'accent sur des projets promouvant des valeurs comme la paix et la tolérance. Cependant, certaines d'elles critiquent le contenu abordant des sujets comme la violence dans les stades et envers les femmes et les enfants, estimant qu'il ne favorise pas assez la compréhension interculturelle.

Dans ce contexte, cette partie vise à vérifier la présence de la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la 4ème année moyenne.

1-La présentation du protocole de la recherche :

1-1-La population et le lieu d'enquête :

Dans le cadre de notre recherche, l'enquête réalisée a été menée en collaboration avec 35 enseignants du cycle moyen de différents établissements à Khemis Miliana :Iben Badis, Bouchireb, Rais M'hamed, Gharbi Mohamed, Madjen Kheira ,Harouri Ben youceef , Maghraoui M. et Smail Ben Sultane Smail. Les enquêtés sont entre des enseignants chargés de la classe de 4AM et des enseignants qui ont déjà enseigné ces classes et ont utilisé leur manuel scolaire.

Nous avons choisi cette catégorie des enseignants, car ils sont au courant du programme et du contenu du manuel scolaire qui représente notre corpus d'étude.

1-2-Les difficultés rencontrés :

Nous avons rencontré des difficultés lors de la distribution des questionnaires, au début nous avons opté pour un questionnaire au format électronique que nous avons publié sur les réseaux sociaux (Facebook, Messenger), mais nous avons reçu un taux faible d'interaction malgré le grand nombre des enseignants adhérents aux groupes.

Cela nous a obligé d'annuler la première procédure et de ce fait nous avons décidé de contacter les enseignants directement et effectuer une distribution physique.

2-Méthodologie adoptée :

Notre recherche repose sur une approche mixte, combinant des éléments qualitatifs et quantitatifs pour une compréhension exhaustive de l'importance de l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de la 4ème année moyenne. Nous avons opté pour une approche

Partie pratique

quantitative afin d'analyser les réponses des enseignants obtenues à partir des questionnaires. Cette démarche nous a permis d'explorer leurs opinions et perceptions avec une grande richesse de détails, offrant ainsi un aperçu de leurs points de vue sur l'interculturalité dans le manuel.

Nous avons adopté une méthodologie qualitative en analysant attentivement quelques activités et supports du manuel à l'aide d'une grille d'analyse spécifiquement conçue pour évaluer la présence d'éléments interculturels dans le contenu. Cette approche systématique nous a permis de mesurer de manière objective le niveau d'intégration de l'aspect interculturel dans le manuel. Les résultats de cette analyse ont ensuite été synthétisés pour fournir une évaluation complète de la manière dont l'interculturalité est prise en compte dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne.

2-1-Le questionnaire :

2-1-1-Description du questionnaire

L'enseignant joue un rôle très important en classe, est décrit comme un guide et un intermédiaire entre l'élève et le manuel scolaire. De ce fait, dans notre recherche nous avons choisi d'utiliser le questionnaire comme un outil d'investigation pour collecter les informations dont nous avons besoin. Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la 4^{ème} année moyenne, dans le but de recueillir leurs points de vue détaillés sur la place de l'interculturalité dans le manuel scolaire de français(4AM), vu qu'ils sont en contact direct avec ce manuel et les apprenants, et pour comprendre dans quelle mesure ces enseignants perçoivent la présence de l'interculturel dans les manuels scolaires et son intégration dans le programme.

Il se compose de quinze questions, comprenant une combinaison de questions ouvertes, fermées et à choix multiples.

Les questions abordent divers aspects de l'interculturalité et de l'enseignement du français :

-Cinq questions ouvertes : concernant leur vision de la culture, la relation entre culture et langue, leur définition de l'interculturalité, la diversité culturelle des ressources supplémentaires, et les stratégies recommandées pour renforcer la compétence interculturelle des élèves.

-Deux questions fermées : sur l'intégration de l'interculturalité dans le manuel, et la relation entre la culture et la langue. Certaines invitent les enquêtés à justifier leurs réponses.

-Sept questions au choix multiple : concernant leur l'expérience professionnelle, le niveau de motivation de leurs élèves, la fréquence d'utilisation du manuel, les activités privilégiées par les élèves, les types de documents pédagogiques jugés efficaces, importance de

Partie pratique

l'interculturalité dans le processus d'apprentissage, et la perspective adoptée par le manuel vis-à-vis des différentes cultures.

Ce questionnaire a été distribué en version papier, dans plusieurs établissements et nous

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la 4ème année moyenne afin de recevoir leurs représentations de manière approfondie sur la notion de «l'interculturel» dans le manuel scolaire du français.

1_Votre expérience professionnelle :

Entre 1 à 5ans

Entre 5 à 10 ans

Plus de 10 ans

2-Que représente la culture pour vous ?

.....
.....

3-D'après votre expérience, comment décrivez-vous le niveau de motivation de vos élèves pour apprendre le français ?

-Faible

-Moyen

-Élevé

4-A votre avis, y'a t'il une relation entre la culture et la langue à enseigner?

-Oui

-Non

5- Si oui , quel est le type de cette relation?

.....
.....

6-Peut-on enseigner la langue sans mettre l'accent sur sa culture?

.....
.....

avons reçu un total de 35 exemplaires remplis.

Partie pratique

7-A quelle fréquence utilisez-vous le manuel scolaire du 4eme année moyenne?

-Quotidiennement

-Rarement

-Jamais

8-Comment définissez-vous la notion de «l'interculturel »?

.....

.....

9-Quel type d'activités préfèrent vos élèves ?

-Les points de langue

-La lecture

-La Compréhension écrite et/orale

-La production écrite et/orale

10- Quel type de document préférez-vous travailler en classe, et que vous jugez utile dans la transmission de la compétence culturelle/interculturelle

-Documents authentiques

-Documents fabriqués

11-Pensez-vous que le manuel scolaire de la 4eme AM prend en compte l'aspect interculturel dans ses supports ?

-Oui

-Non

-Autre (précisez):

.....

Partie pratique

.....
12-Pensez-vous que la présence de la dimension interculturelle dans l'apprentissage du français est importante?

-Très importante

-Peu importante

-Pas du tout importante

13-Les ressources supplémentaires proposées dans le manuel (les vidéos,images..ect) reflètent-elles la diversité culturelle?
.....
.....

14-Quelle perspective le manuel scolaire adopte-il par rapport aux différentes cultures?

- relativiste

- Universaliste

-Autre :

15-Quels moyens et méthodes choisissez-vous pour améliorer et développer la compétence interculturelle de vos apprenants ?
.....
.....

*Merci pour le temps que vous avez consacré à cette enquête.
Votre contribution compte énormément pour nous et nous sommes très reconnaissantes.*

Partie pratique

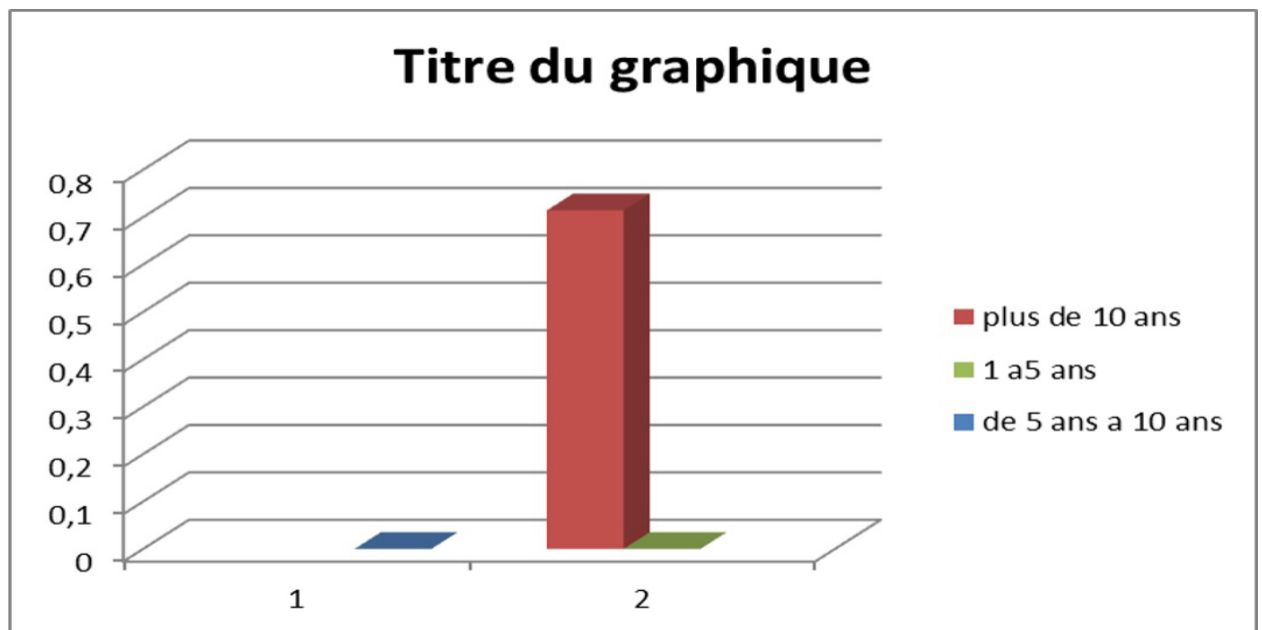
2-1-2-L'analyse et commentaire des résultats recueillies :

1-L'expérience professionnelle

Tableau numéro 01 : Répartition des enseignants selon l'expérience professionnelle

Les réponses	Entre 1 à 5ans	Entre 5 à 10 ans	Plus, de 10 ans
Nombre des sondés	0	10	25
Nombre en %	0%	28,57%	71,42%

Figure numéro 01 : Pourcentage des enseignants par tranche d'expérience professionnelle



Commentaire : L'objectif de cette question est de déterminer le niveau d'expérience professionnelle des enseignants enquêtés, pour investiguer comment l'expérience professionnelle peut influencer les réponses et perspectives des enseignants.

Ces résultats présentent l'expérience professionnelle des enseignants enquêtés :

Nous avons proposé trois périodes d'expérience :

Partie pratique

1-entre 1 à 5 ans : aucun sondé 0%, c'est à dire aucun enseignant parmi ces enseignants enquêtés est au début de sa carrière professionnelle.

2- Entre 5 à 10 ans : près de 28,57% des enseignants ont atteint un stade avancé de leur carrière.

3-Plus de 10 ans : la grande majorité des enseignants enquêtés 71,42% ont plus de dix ans d'expérience.

D'après ces résultats on peut dire que l'échantillon est composé principalement de professionnels enseignants ayant une longue expérience dans le domaine de l'éducation, et un manque significatif des enseignants débutants qui peut limiter la diversité des points de vue et des expériences représentées dans les résultats.

Question numéro 02 : Que représente la culture pour vous ?

Commentaire :

Via cette question nous avons cherché comment les enseignants voient la culture. Cette question vise à recueillir une variété de définitions et de perspectives des enseignants sur la culture.

La grande majorité de ces enseignants décrit la culture comme un ensemble des traits qui englobent des pensées, croyances, habitudes, connaissances, traditions, coutumes et des pratiques qui distinguent une communauté d'une autre. Robert Redfield (cité par Perrineau, 1975 :948), partage le même avis que ces enseignants, il définit ainsi la culture : « *Tout cet ensemble intégré et traditionnel de manières d'agir, de penser et de sentir qui donne son caractère au groupe social* ».

Selon certains enseignants la culture représente tout ce que les individus apprennent et acquièrent de la société, et qui se transmet de génération en génération.

Nous allons citer quelques réponses :

-La culture est un ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels qui caractérisent une société ou un groupe social.

-La culture est un ensemble des pratiques exercées par un groupe social qui touche plusieurs domaines comme les traditions, les coutumes et l'art...etc.

-La culture représente ce que l'homme peut apprendre pendant sa vie.

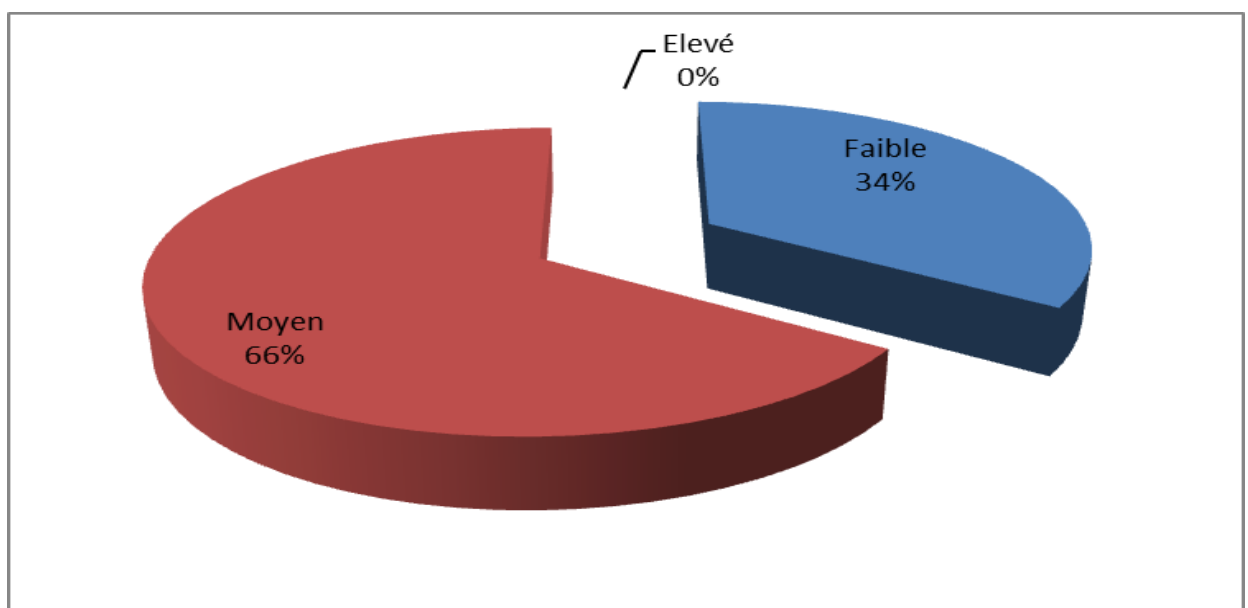
Partie pratique

Question numéro 03 : D'après votre expérience, comment décrivez-vous le niveau de motivation de vos élèves pour apprendre le français ?

Tableau numéro 02 : Le niveau de motivation des élèves pour apprendre le français selon les enseignants.

Les réponses	Faible	Moyen	Elvé
Nombre des sondés	12	23	0
Nombre en %	34,28%	65,71%	0%

Figure numéro 02 : Pourcentage de motivation des élèves pour l'apprentissage du français d'après les sondés.



Commentaire :

Cette question vise à identifier le degré d'engagement des élèves et évaluer si les élèves montrent un intérêt faible, moyen, ou élevé pour apprendre le français selon les enseignants. 34,28% des enseignants décrivent le niveau de motivation de leurs élèves pour apprendre le français qu'il est faible. 65,71% des enseignants trouvent que le niveau de motivation est moyen. Donc il y'a aucune réponse qui montre l'élévation du niveau de motivation chez les élèves pour apprendre le français.

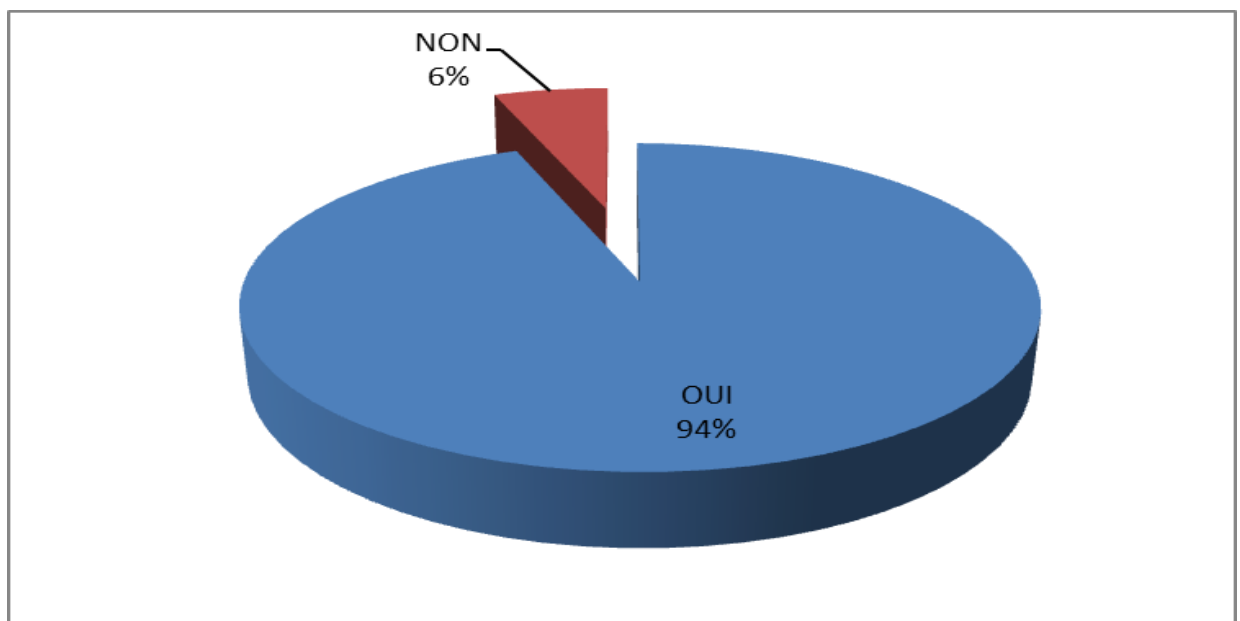
Partie pratique

Question numéro 04 : A votre avis, y'a-t-il une relation entre la culture et la langue à enseigner ?

Tableau numéro 03 : Relation perçue entre la culture et la langue à enseigner selon les enseignants.

Les réponses	Oui	Non
Nombre des sondés	33	2
Nombre en %	94%	6%

Figure numéro 03 : Pourcentage des enseignants percevant une relation entre la culture et la langue à enseigner.



Commentaire :

A travers cette question nous avons essayé de comprendre dans quelle mesure les enseignants reconnaissent l'importance de l'aspect culturel dans l'enseignement d'une langue. La majorité enseignante c'est à dire 94,28% trouvent qu'il existe une relation entre la culture et la langue à enseigner. Tandis qu'une petite minorité (5,71%) pense le contraire. Ces résultats montrent à quel point il est important de prendre en considération l'aspect culturel dans l'enseignement de la langue. Comme le stipule Porcher, L (1995 :54) :« une langue est

Partie pratique

toujours un produit culturel marqué de part en part et enseigner l'une sans l'autre serait les rendre infirmes ».

Question numéro 05 : Si oui, quel est le type de cette relation ?

Commentaire :

Cette question permet de préciser comment les enseignants voient l'interaction entre la culture et la langue, au-delà de simplement reconnaître leur interconnexion.

Selon les résultats obtenus au-dessus, nous avons remarqué presque tous les enseignants affirment qu'il existe une relation entre la langue et la culture. D'après eux c'est une relation complémentaire chacune reflète l'autre.

Parmi les réponses obtenues :

_Le type de relation entre la langue et la culture est mutuel chaque pôle est au service de l'autre

_La culture et la langue son inséparable dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

_Relation complémentaire, connaître une langue se base sur la connaissance de sa culture notamment le français.

Question numéro 06 : -Peut-on enseigner la langue sans mettre l'accent sur sa culture ?

Commentaire :

L'objectif de cette question est de montrer l'importance de l'intégration de l'aspect culturel dans l'apprentissage d'une langue étrangère. La grande majorité des enseignants trouvent qu'il est très difficile d'enseigner la langue sans mettre l'accent sur sa culture, pour eux la langue et la culture sont étroitement liées et que chaque langue véhicule sa culture. Ces enseignants partagent le même opinion que F. LAMBERT (cité par Naciri,2011 :3), qui trouve qu'« *Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est en faire une langue mortelle* ». Donc se sont inséparables.

Une petite minorité voir qu'il est possible d'enseigner la langue sans sa culture mais c'est très rare.

Nous allons citer quelques réponses reçues :

-Non, parce que tout acte de parole est un acte culturel.

-Non, on ne peut pas enseigner la langue sans que l'on passe par sa culture, car la culture est un vecteur essentiel de l'apprentissage des langues.

-je pense que c'est trop difficile de faire ça.

-Oui, il est possible, mais pour un apprentissage plus profond il faut y référer

-Oui, mais c'est très rare.

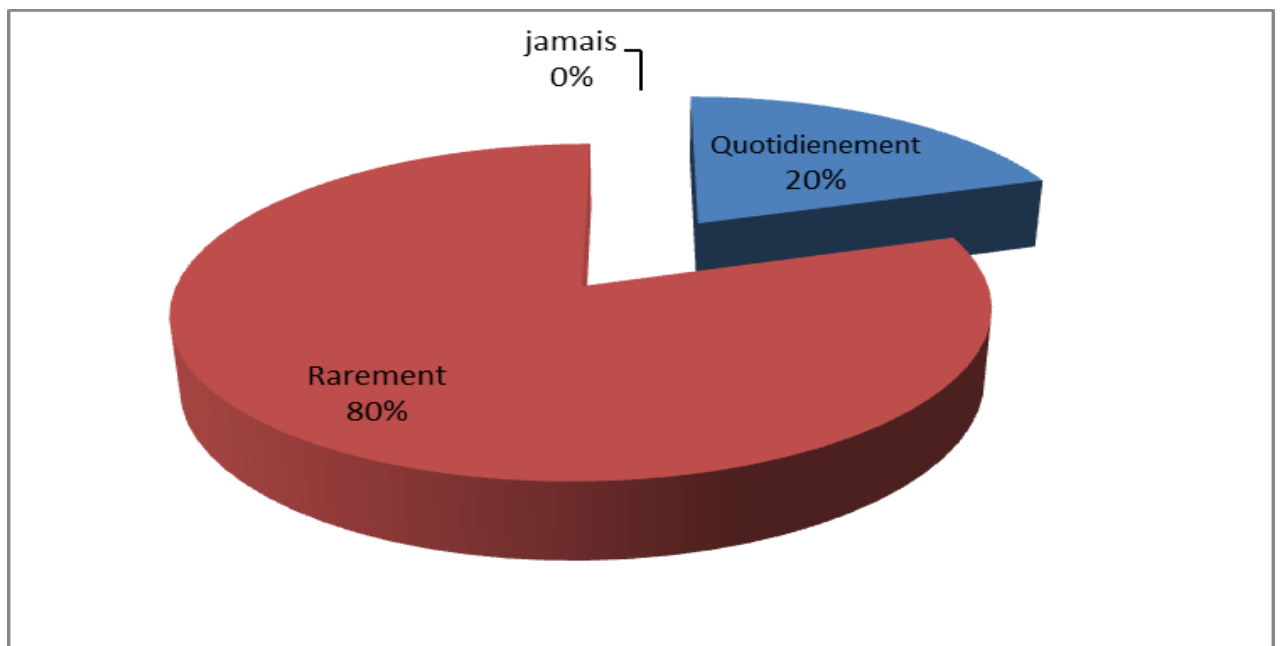
Partie pratique

Question numéro 07 : A quelle fréquence utilisez-vous le manuel scolaire du 4eme année moyenne ?

Tableau numéro 04 : La Fréquence d'utilisation du manuel scolaire de 4ème année moyenne.

Les réponses	Quotidiennement	Rarement	Jamais
Nombre des sondés	7	28	0
Nombre en %	20%	80%	0%

Figure numéro 04 : Pourcentage des sondés selon la fréquence d'utilisation du manuel scolaire de 4ème année moyenne.



Commentaire :

Le but de cette question est d'évaluer dans quelle mesure les enseignants utilisent le manuel scolaire comme outil d'enseignement dans leurs cours.

La majorité des enseignants 80% utilisent rarement le manuel scolaire de la 4ème année moyenne, seulement 20% l'utilisent tous les jours, et aucun enseignants n'a répondu «jamais» . Selon ce résultat on peut dire que le manuel scolaire de la 4ème année est peu utilisé. De ce fait il est important de trouver des stratégies et façons de le rendre plus utile

Partie pratique

Question numéro 08 : Comment définissez-vous la notion de «l'interculturel»?

Commentaire :

Cette question vise à comprendre comment les enseignants définissent et conceptualisent le concept d'interculturalité dans le contexte éducatif.

Après une analyse attentive des réponses fournies à cette question, il est clair que les définitions de la notion d'« interculturel » présentent des similitudes marquées. Presque tous les enseignants définissent l'interculturel comme l'échange, le rapport, la rencontre, et le contact entre différentes cultures. Selon Claude Clanet (cité par Annelise, 2015 :95) : « *Le terme interculturel introduit les notions de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations entre cultures* ». C'est à dire chaque culture contribue et apprend des autres.

Quelques réponses recueillies :

-l'interculturel est le rapport ou le contact entre plusieurs cultures ou groupes de personnes de cultures différentes.

-C'est le lien ou le contact entre plusieurs cultures.

-C'est l'interaction entre différentes cultures qui implique le respect réciproque et la valorisation de la diversité des identités culturelles et religieuses.

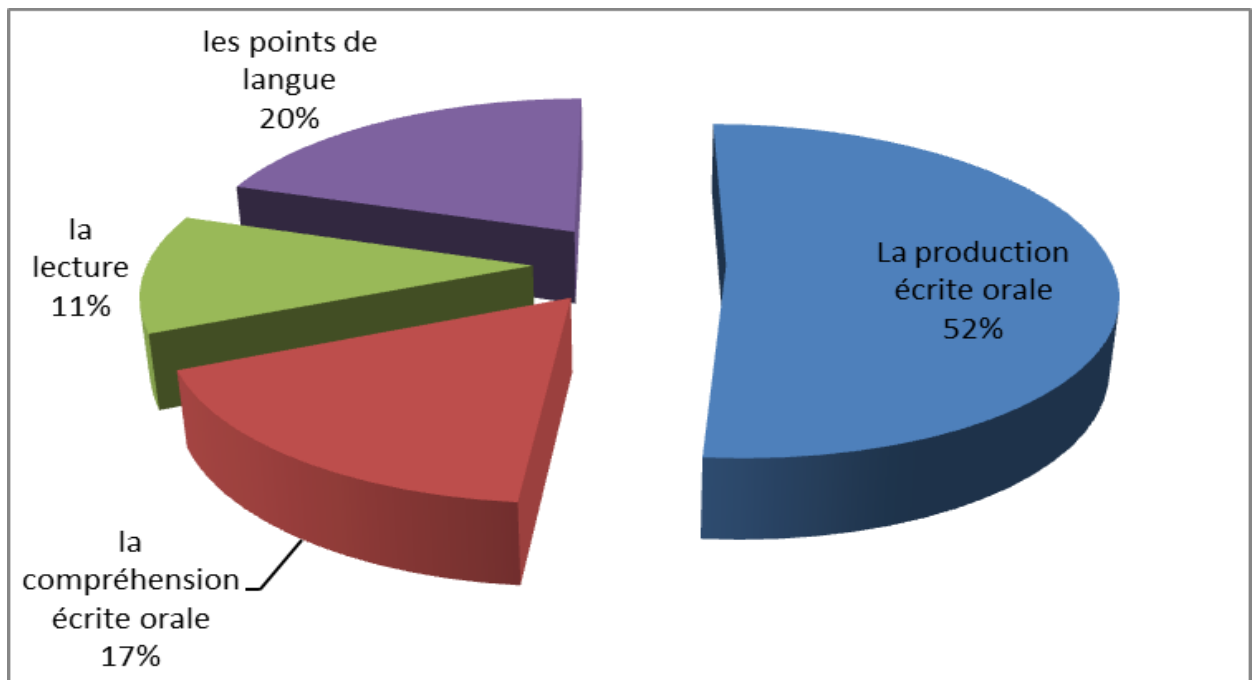
Question numéro 09 : Quel type d'activités préfèrent vos élèves ?

Tableau numéro 05 : Types d'activités préférés par les élèves.

Les réponses	Les points de langue	La production écrite et/orale	La lecture	La Compréhension écrite et/orale
Nombre des sondés	18	7	6	4
Nombre en %	51,42%	20%	17,14%	11,42%

Partie pratique

Figure numéro 05 : Répartition des préférences des élèves pour les activités.



Commentaire :

Cette question a pour objectif d'identifier les préférences d'apprentissage des élèves. Ces réponses montrent que les élèves ont des intérêts variés. Presque la moitié 51,42% des enseignants stipulent que leurs élèves accordent une importance particulière à la maîtrise des points de langues, peut-être dans le but d'améliorer leurs compétences linguistiques de base. La production écrite et orale viennent ensuite avec un pourcentage de 20%. Cela ne signifie pas qu'ils négligent la lecture mais est moins plébiscitée que les points de langue et la production avec 17,14%. En revanche, les activités de compréhension écrite et orale semblent être les moins préférées 11,42% peut-être que les élèves trouvent ces tâches plus complexes ou difficiles à maîtriser.

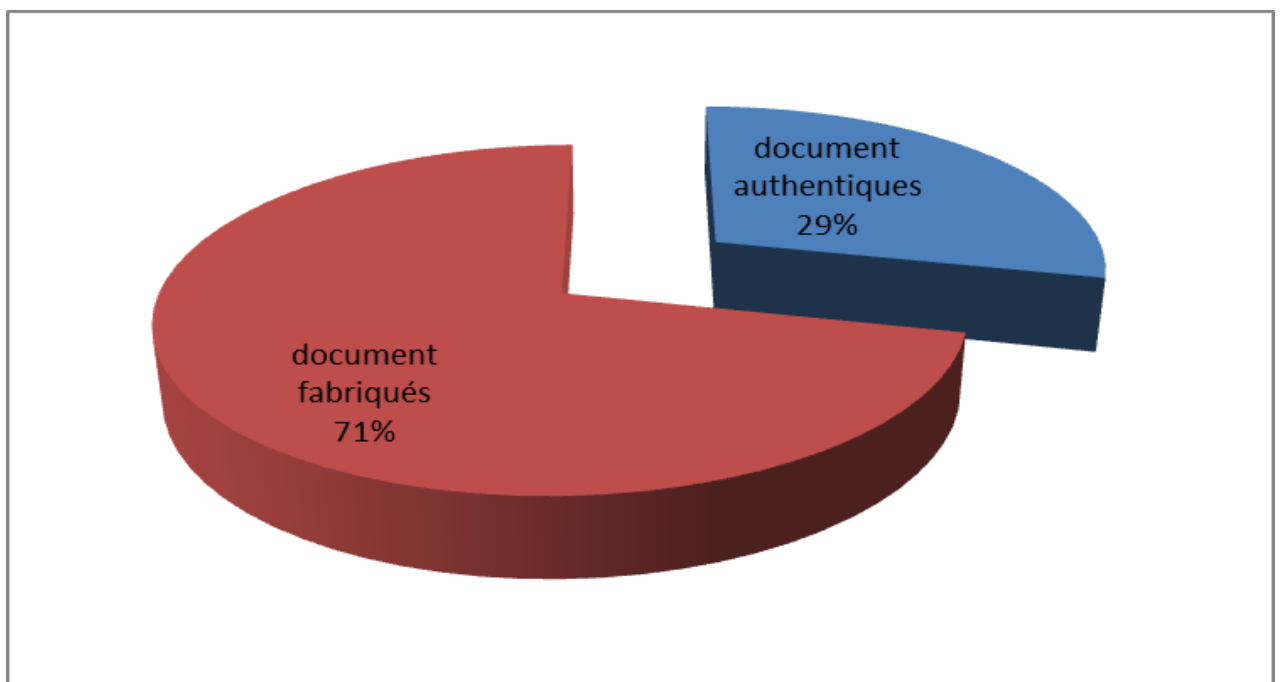
Partie pratique

Question numéro 10 : Quel type de document préférez-vous travailler en classe, et que vous jugez utile dans la transmission de la compétence culturelle/interculturelle ?

Tableau numéro 06 : Préférence des enseignants pour le type de documents utilisés en classe.

Les réponses	Documents authentiques	Documents fabriqués
Nombre des sondés	10	25
Nombre en %	28,57%	71,42%

Figure numéro 06 : Pourcentage des enseignants préférant des documents authentiques ou fabriqués pour la transmission de la compétence culturelle/interculturelle.



Partie pratique

Commentaire:

L'objectif de cette question est d'évaluer les préférences des enseignants en matière de matériel pédagogique pour la transmission de la compétence culturelle/interculturelle.

Les résultats de ce sondage révèlent que les enseignants ont une préférence notable pour les documents fabriqués par rapport aux documents authentiques lorsqu'il s'agit de travailler en classe. La plupart des enseignants 71,42% préfèrent utiliser les documents fabriqués dans la classe de la 4ème année moyenne pour transmettre l'aspect culturel/interculturel. Pendant que 20% des autres enseignants considèrent que les documents authentiques sont les plus efficaces à cet égard.

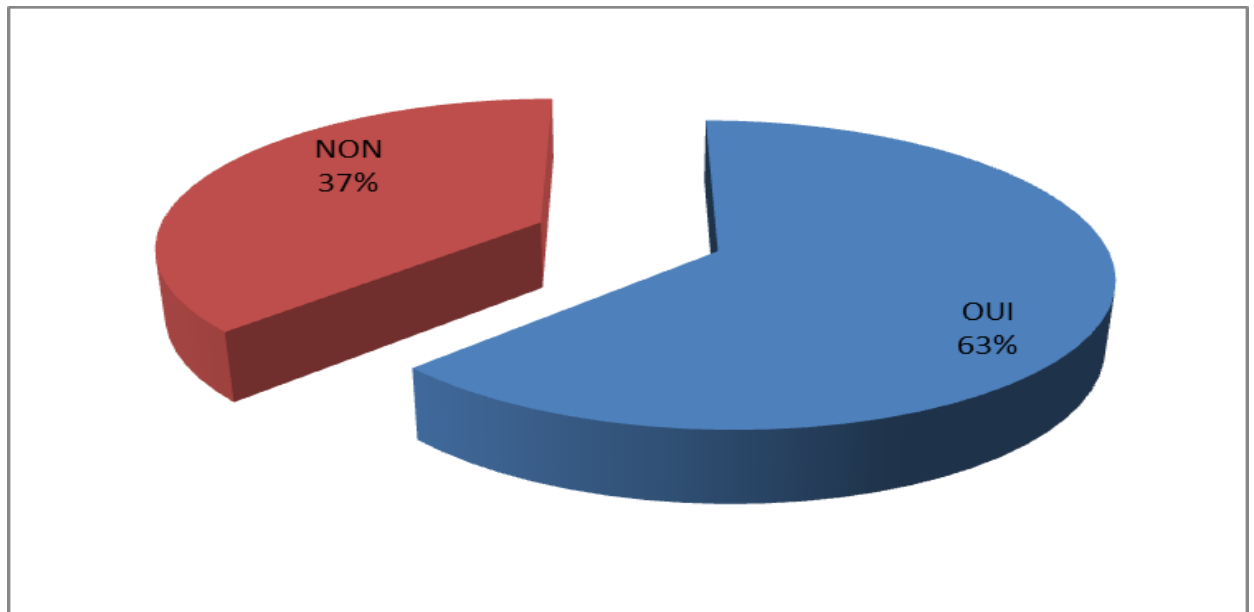
Question numéro 11 : -Pensez-vous que le manuel scolaire de la 4eme AM prend en compte l'aspect interculturel dans ses supports ?

Tableau numéro 07 : Avis sur la prise en compte de l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de 4ème AM.

Les réponses	Oui	Non
Nombre des sondés	22	13
Nombre en %	62,85%	37,14%

Partie pratique

Figure numéro 07 : Pourcentage des sondés sur la prise en compte de l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de 4ème AM.



Commentaire :

Cette question vise à analyser la perception des enseignants sur l'intégration de l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de la 4ème année moyenne. Cela permet d'évaluer dans quelle mesure le manuel scolaire actuel intègre des éléments interculturels pour sensibiliser les élèves à la diversité culturelle.

Les résultats obtenus de ce sondage indiquent que 62,85% des enseignants trouvent que le manuel scolaire de la 4ème année moyenne prend en compte l'aspect interculturel dans ses supports. D'un autre côté près de 37,14% des autres enseignants ne partagent pas cet avis. On peut dire que la majorité estime que ce manuel transmet la dimension interculturelle aux apprenants. Le manuel scolaire ne doit pas seulement se concentrer sur l'acquisition de connaissances linguistiques, mais aussi sur la sensibilisation à la diversité culturelle, comme l'indique Richaudeau, F (cité par Zeddour,M,B,R & Mokkaïem ,KH ,2020 :62) :

« Il faut bien être conscient de tout ce que représente le choix d'un manuel scolaire : c'est lui qui rendra possible, qui facilitera, qui souvent imposera-ou interdiera- des conceptions touchant à la formation intellectuelle, culturelle, idéologique et affective des futurs citoyens. » Richaudeau,F(1979)

Donc, le manuel scolaire a un impact profond sur la façon dont les élèves acquièrent des connaissances et développent leurs conceptions du monde.

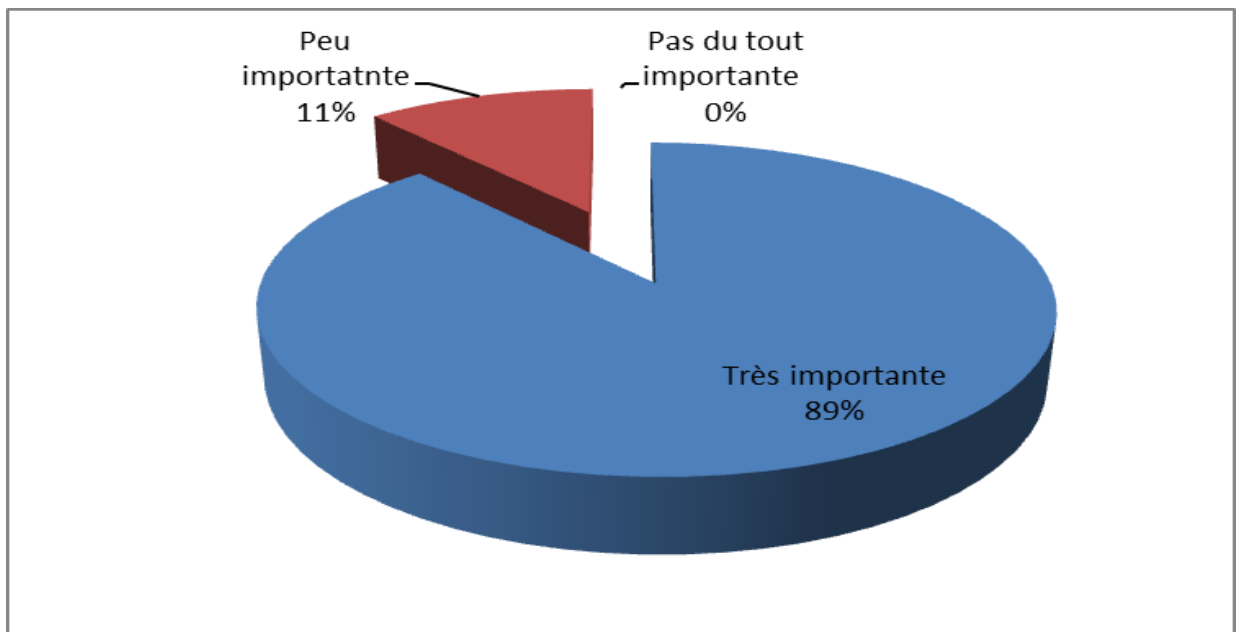
Partie pratique

Question numéro 12 : Pensez-vous que la présence de la dimension interculturelle dans l'apprentissage du français est importante ?

Tableau numéro 08 : Perception de l'importance de la dimension interculturelle dans l'apprentissage du français.

Les réponses	Très importante	Peu importe	Pas du tout
Nombre des sondés	31	04	0
Nombre en %	88,57%	11,42%	0%

Figure numéro 08 : Répartition des opinions sur l'importance de la dimension interculturelle dans l'apprentissage du français.



Commentaire :

Cette question consiste à évaluer l'importance accordée par les enseignants à l'intégration de la dimension interculturelle dans l'apprentissage du français.

Ces réponses indiquent clairement que la grande majorité des enseignants enquêtés 88,57% affirment que la présence de la dimension interculturelle est très importante lors de

Partie pratique

l'apprentissage du français. Seulement 11,42% des enseignants jugent que cette dimension est peu importante, et aucun enseignant ne l'a estimée pas du tout importante.

Donc d'après ces résultats on peut constater que l'intégration de l'aspect interculturel dans l'enseignement du FLE est indispensable. Cette dimension aide les apprenants à acquérir des nouvelles compétences, elle favorise ainsi une communication interpersonnelle plus efficace, et une meilleure compréhension des contextes culturels liés à la langue française. C. Puren cité par, Gaouaou, 2009 : 210), souligne qu'« *apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible*».

La dimension interculturelle pourrait enrichir la compréhension de la langue et sa place dans le monde. Pour cette raison il est nécessaire de développer des approches qui favorisent la compréhension des aspects culturels liées à la langue cible.

Question numéro 13 : Les ressources supplémentaires proposées dans le manuel (les vidéos, images...etc.) reflètent-elles la diversité culturelle ?

Commentaire :

Cette question vise à déterminer si les ressources supplémentaires du manuel scolaire reflètent une diversité culturelle suffisante.

Presque la majorité des enseignants enquêtés trouvent que les ressources supplémentaires proposées dans ce manuel reflètent la diversité culturelle.

Certains d'autre stipulent que la diversité culturelle est absente dans le premier projet et surtout dans le troisième. Cependant, elle existe seulement dans le 2ème projet. Tandis que quelques enseignants trouvent que les ressources supplémentaires reflètent que la culture locale, et il y'a des réponses qui montrent que cette diversité culturelle est totalement absente dans le manuel scolaire de la 4ème année moyenne.

Nous allons citer quelques exemples de réponses :

-Dans le manuel les ressources supplémentaires proposées reflètent une diversité culturelle algérienne.

-Malheureusement le manuel est vraiment pauvre, la diversité culturelle semble absente.

_Oui, elles reflètent parfaitement la diversité culturelle surtout celles qui se rapportent à la séquence : « patrimoine ».

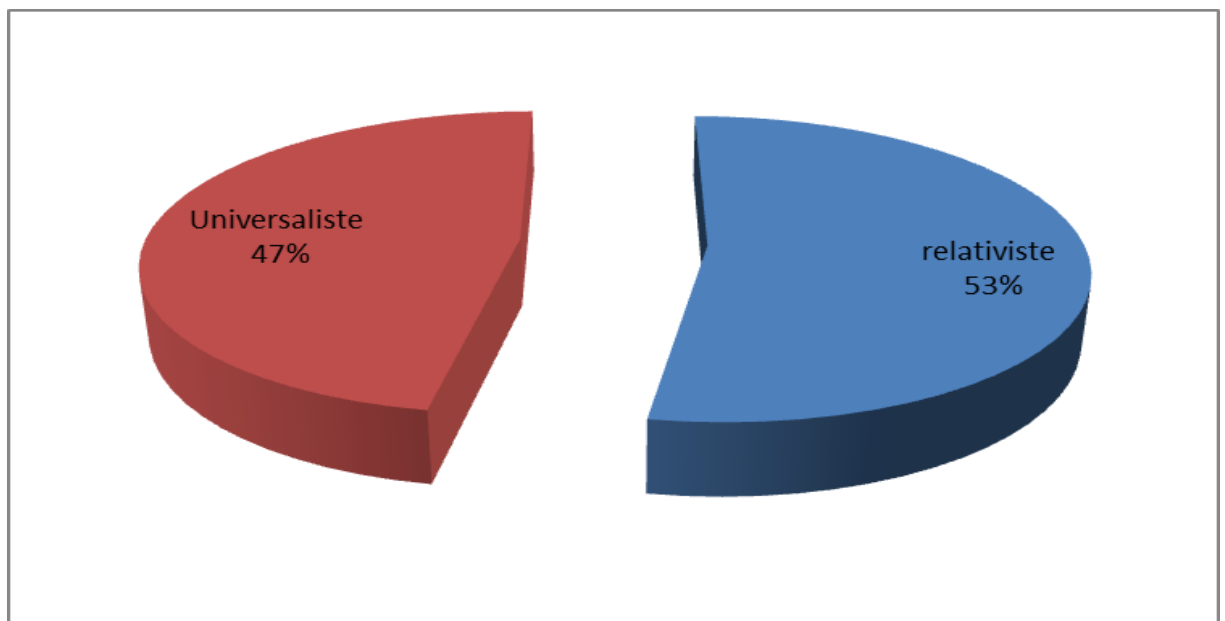
Partie pratique

Question numéro 14 : Quelle perspective le manuel scolaire adopte-il par rapport aux différentes cultures ?

Tableau numéro 09 : Perspective adoptée par le manuel scolaire par rapport aux différentes cultures.

Les réponses	Relativiste	Universaliste
Nombre des sondés	19	17
Nombre en %	52,77%	47,22%

Figure numéro 09 : Répartition des opinions sur la perspective adoptée par le manuel scolaire.



Commentaire :

L'objectif de cette question est de déterminer si le manuel encourage la reconnaissance de la diversité culturelle et le respect des différences, ou s'il met plutôt l'accent sur les valeurs et les traits communs à toutes les cultures.

Le résultat de ce sondage est presque égal entre les perspectives adoptées par le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne par rapport aux différentes cultures. 52,77% des enseignants affirment que ce manuel adopte une perspective relativiste c'est à dire qu'il

Partie pratique

valorise la diversité culturelle et considère chaque culture comme unique, spécifique, et mérite d'être respectée. Cependant, la perspective universaliste obtient 47,22% des réponses, cette perspective consiste à identifier les valeurs et les traits communs à l'ensemble des cultures, dans une vision plus globale. Selon ces résultats on peut constater que le relativisme culturel est légèrement prédominant, mais il existe une reconnaissance significative des deux perspectives dans le manuel scolaire de la 4ème année moyenne.

Question numéro 15 : Quels moyens et méthodes choisissez-vous pour améliorer et développer la compétence interculturelle de vos apprenants ?

Commentaire :

L'objectif de cette question est d'identifier les stratégies pédagogiques utilisées par les enseignants pour promouvoir la compétence interculturelle chez leurs apprenants.

Parmi les méthodes et les moyens choisis par les enseignants pour améliorer la compétence interculturelle chez leurs apprenants :

- La lecture des romans.
- Produire de mimi-situation à la fin de chaque séance.
- L'utilisation des supports audio-visuels tels que les films, les documentaires, des chansons...etc.
- Variation des textes de lecture portants sur différentes cultures.
- Activité ludique sur notre culture
- L'exposé et le dialogue.
- Proposer des activités culturelles telles que les sorties, les visites des musées ...etc.

2-1-3-Synthèse du questionnaire :

L'enquête montre que les enseignants perçoivent la culture comme un ensemble complexe intégrant des éléments tangibles et intangibles, ce qui renforce la nécessité d'une approche interculturelle dans l'enseignement des langues. Ils soulignent l'importance d'incorporer la dimension culturelle dans l'apprentissage du français pour une compréhension plus complète et enrichissante. Cependant, la motivation des élèves pour apprendre le français est évaluée principalement comme faible à moyenne, ce qui suggère une nécessité de repenser les méthodes pédagogiques pour les rendre plus attractives. En ce qui concerne les manuels scolaires, ils sont souvent sous-utilisés, indiquant un besoin de développement de stratégies pour les rendre plus pertinents et engageants. Les enseignants utilisent diverses approches pour promouvoir la compétence interculturelle, telles que l'intégration de lectures culturelles, d'activités pratiques, et de supports audio-visuels, ce qui enrichit l'apprentissage. Ils

Partie pratique

privilégient les documents fabriqués pour l'enseignement interculturel revient à la disponibilité

et l'accessibilité du manuel scolaire, bien que certains préfèrent les documents authentiques. Les préférences des élèves se concentrent principalement sur l'acquisition des compétences linguistiques de base, avec des variations dans les intérêts pour la production écrite et orale, la lecture, et la compréhension. Enfin, les enseignants reconnaissent les deux perspectives sur l'interculturalité, avec une légère inclination pour le relativisme culturel, reflétant une vision respectueuse et inclusive de la diversité culturelle.

2-2- la grille d'analyse :

2-2-1-La description de la grille :

Afin d'avoir eu une évaluation précise et détaillée. Nous avons élaboré une grille d'analyse qui propose une méthode pertinente pour évaluer la présence de la dimension interculturelle dans quelques activités, et textes du manuel scolaire de la 4ème année moyenne.

On doit marquer la présence ou l'absence de chaque critère, selon le cas, Par exemple :si un texte inclut des stéréotypes, cela serait noté comme "Présent" ou "Absent", et s'il y'a une autre observation spécifique serait notée dans la colonne "Autre". La colonne "Exemple" est consacrée à des exemples concrets qui montrent la présence du critère. Nous avons choisi la grille d'analyse dans le but de valider si les objectifs d'apprentissage prévus par le programme scolaire sont effectivement atteints à travers les activités, les supports, et les textes du manuel.

Partie pratique

Tableau numéro 10 : La grille d'analyse.

<u>Les critères</u>	<u>Présent(e)</u>	<u>Absent(e)</u>	<u>Autre</u>	<u>Exemple</u>
Les textes reflètent les aspects réels et les caractéristiques d'une culture sans les embellir ou les déformer.				
Les textes utilisent un langage respectueux de toutes les identités.				
Transmission de la diversité culturelle à travers l'exploration des extraits culturels variés (vidéos, chansons, images...).				
Les textes mettent l'apprenant dans un contexte culturel pour les événements historiques et sociaux.				
Valorisation des similitudes et des différences entre les cultures.				
Absence de stéréotypes, de préjugés et de représentations.				
La présence des exemples culturels concrets qui visent à comprendre la langue.				
Présentation des traditions et coutumes Variées.				
La présence des tâches et des activités interactives qui incitent à la communication interculturelle.				

Partie pratique

2-2-2-L'analyse et synthèse des données :

1-Les textes reflètent les aspects réels et les caractéristiques d'une culture sans les embellir ou les déformer

Les textes du manuel scolaire du 4^{ème} année moyenne ne reflètent pas les aspects réels et les caractéristiques de la culture de l'autre, c'est-à-dire ce critère est absent. Lors de notre consultation du livre, nous avons découvert que les textes reflètent la culture locale. Par exemple, dans le texte « Tlemcen, capitale de la culture islamique » (P.88), les concepteurs du manuel focalisent sur notre culture et notre religion, et le titre est un atout de la présence de la culture nationale .de plus, le ce texte s'agit d'un extrait d'un article de presse algérienne : D'après, le quotidien, « Liberté » du septembre 28 septembre 2010.

2-Les textes utilisent un langage respectueux de toutes les identités

Ce critère est présent dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne, les textes emploient un langage qui traite avec considération et sans discrimination les différentes identités des personnes, nous avons trouvé ce critère dans la situation du départ du projet n*2 intitulé : « Élaborer un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix », dans la séquence n*2.le contexte de cette situation de départ est rédigé d'une manière respectueuse du coup il encourage les appartements d'être tolérant avec les autres en mettant en évidence les valeurs dites universelles envisagé dans des saynètes(contexte P.67) .

3-Transmission de la diversité culturelle à travers l'exploration des extraits culturels variés (vidéos, chansons, images...) :

Ce critère est totalement absent, les supports du manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne ne transmettent aucune diversité culturelle que la culture nationale, tel que le support de la compréhension orale du projet n*3, intitulé: « Produire des podcasts et des affiches en faveur de la protection de l'environnement » et de la séquence n*2, intitulé : «Nous créons une affiche pour lutter contre le gaspillage et la dégradation »,la vidéo aborde le sujet d'une ville type et moderne qui se trouve dans le sud algérien, « la ville de ksar Tafilalt » une ville qui possède toutes les commodités de la vie moderne et écologiste .Toujours le manuel scolaire défend tout ce qui est en relation avec la nationalité et l'identité algérienne.

4-Les textes mettent l'apprenant dans un contexte culturel pour les événements historiques et sociaux :

Ce critère est intégralement absent dans les supports du manuel, les apprenants sont mis dans un contexte culturel national, nous avons découvert cela dans le contexte des activités

Partie pratique

n 1/2/3 P.33 qui évoquent plusieurs événements historiques nationaux telles que l'occupation coloniale et la révolution populaire.

5-Valorisation des similitudes et des différences entre les cultures :

Ce critère, dans le manuel scolaire de la 4ème année moyenne, n'existe pas. Les concepteurs n'évoquent pas d'autres cultures que la culture locale, ils valorisent notre culture sans recourir à montrer les similitudes ou même les différences existantes entre les cultures. Le support P.56, du titre « Allalou » D'après une dépêche APS du 7 juillet 2017, ne décrit que la culture nationale en parlant du cinéma et son rôle de fixer l'identité nationale pendant l'époque coloniale.

6-Absence de stéréotypes, de préjugés et de représentations :

Ce critère est absent dans le manuel scolaire de la 4ème année moyenne. Les stéréotypes, les préjugés et les présentations sont absents et cela est envisagé dans le contexte de la situation d'intégration dite production écrite, du projet n*2 intitulé: « Elaborer un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix » et de la séquence n*1 intitulée : « Nous argumentons dans le dialogue » qui traite le sujet du racisme et comment se comporter pour lutter contre les préjugés.

7-La présence des exemples culturels concrets qui visent à comprendre la langue :

Ce critère est absent en totalité, il n'existe pas des exemples concrets de la culture de l'autre cela apparaît dans le support de « la musique andalouse à l'honneur » P.54 qui montre l'une des composantes de la culture algérienne à savoir la musique andalouse et les musiques anciennes lors de la célébration du festival international de la musique andalouse en Algérie.

8-Présentation des traditions et coutumes variées :

Ce point est intégralement absent dans le manuel scolaire de la 4ème année moyenne, il n'y a pas une variation des coutumes et de traditions. Les traditions et les coutumes qui existent dans les supports sont celles de notre pays, à titre d'exemple le support de « Le tapis en fête à Ghardaïa » P. 48, D'après Agence Presse Service (17 mars 2018). Un bon exemple qui reflète la diversité patrimoniale de notre pays d'une part et d'autre part l'aspect social, culturel et historique de la cette région (Ghardaïa).

Partie pratique

9-Présence des tâches et de activités interactives qui incitent à la communication interculturelle :

Le manuel scolaire de la 4ème année moyenne du français langue étrangère favorise l'approche communicative qui vise à développer les compétences de la communication apprenants en plongeant dans des situations réels interaction. Nous avons trouvé cela dans les contextes des situations de départ des séquences telle que celle de la page 123 dans laquelle il est demandé des apprenants comment se comporter pour être une personne responsable dans sa vie et afin de se conduire comme un écocitoyen dans l'avenir. Ces tâches et ces activités interactives n'incitent pas à la communication interculturelle.

En somme ce critère est intégralement absent, les tâches et les activités du manuel scolaire de la 4ème année moyenne n'incitent pas à la communication interculturelle selon les contextes et les activités.

Partie pratique

Tableau numéro 11 : La grille d'analyse remplie selon les supports du manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne.

<u>Les critères</u>	<u>Présent(e)</u>	<u>Absent(e)</u>	<u>Autre</u>	<u>Exemple</u>
Les textes reflètent les aspects réels et les caractéristiques d'une culture sans les embellir ou les déformer.		X		Support Page 88/Voir Annexe Page 69.
Les textes utilisent un langage respectueux de toutes les identités.	X			Situation de départ page 67/Voir annexe page 68.
Transmission de la diversité culturelle à travers l'exploration des extraits culturels variés (vidéos, chansons, images...).		X		support audiovisuel Page 124/Voir annexe page 63.
Les textes mettent l'apprenant dans un contexte culturel pour les événements historiques et sociaux.		X		Activités 1,3,4 page 33/Voir annexe page 67.
Valorisation des similitudes et des différences entre les cultures.		X		support page 56/Voir annexe page 66 .
Absence de stéréotypes, de préjugés et de représentations.	X			situation d'intégration Page 79/Voir annexe page62.
La présence des exemples culturels concrets qui visent à comprendre la langue.		X		Support page 54/Voir Annexe page 65.
Présentation des traditions et coutumes Variées.		X		Support page 48 /Voir annexe page 70.
La présence des tâches et des activités interactives qui incitent à la communication interculturelle.		X		Le contexte de la situation de départ page 123 /Voir annexe page 64.

Partie pratique

2-2-3-La synthèse de la grille :

Après avoir examiné les supports du manuel de 4AM, nous avons résumé nos conclusions concernant les trois projets étudiés. Nous avons constaté que les thématiques abordées manquaient de richesse en éléments interculturels, tels que la biodiversité, la déforestation, les espèces animales en danger et la découverte de l'Algérie, entre autres.

Les supports utilisés se focalisaient principalement sur l'aspect linguistique, mettant l'accent sur la structure de différents types de textes argumentatifs : descriptifs, narratifs et explicatifs.

En résumé, le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne semble manquer d'une approche véritablement interculturelle, privilégiant plutôt la culture nationale et ne parvenant pas à exploiter pleinement les opportunités d'apprentissage offertes par la diversité culturelle. Les activités proposées ne favorisent pas suffisamment l'interaction interculturelle.

3-La synthèse :

Après avoir examiné les résultats du questionnaire et de la grille d'analyse, il apparaît clairement qu'il existe un décalage significatif entre la perception des enseignants et le contenu des manuels scolaires concernant l'intégration de l'interculturalité. Les enseignants mettent en avant l'importance de l'interculturalité et s'efforcent de l'intégrer dans leurs méthodes d'enseignement. En revanche, les manuels scolaires, en particulier celui de la 4^{ème} année moyenne (4AM), restent majoritairement centrés sur les aspects linguistiques et traditionnels, sans accorder suffisamment d'importance à la diversité culturelle. Pour réduire cet écart, il est crucial de revoir et d'enrichir le contenu des manuels pour qu'ils intègrent plus efficacement les perspectives interculturelles que les enseignants souhaitent promouvoir.

Conclusion :

La partie méthodologique de notre étude révèle un écart notable entre les perceptions des enseignants et le contenu des manuels scolaires en ce qui concerne l'intégration de l'interculturalité. Les enseignants reconnaissent l'importance d'incorporer des éléments culturels dans l'enseignement du français, soulignant ainsi la nécessité d'une approche interculturelle pour une compréhension plus complète et enrichissante de la langue. Cependant, les résultats montrent que les manuels scolaires, notamment celui de la 4^{ème}

Partie pratique

année moyenne (4AM), demeurent largement centrés sur les aspects linguistiques traditionnels et négligent la diversité culturelle.

Cette situation est accentuée par une faible à moyenne motivation des élèves pour apprendre le français, suggérant un besoin urgent de réviser les méthodes pédagogiques afin de les rendre plus attractives et engageantes. Les enseignants, malgré leurs efforts pour promouvoir la compétence interculturelle à travers diverses approches telles que les lectures culturelles, les activités pratiques et les supports audiovisuels, sont confrontés à des outils pédagogiques souvent sous-utilisés et peu adaptés à une perspective interculturelle.

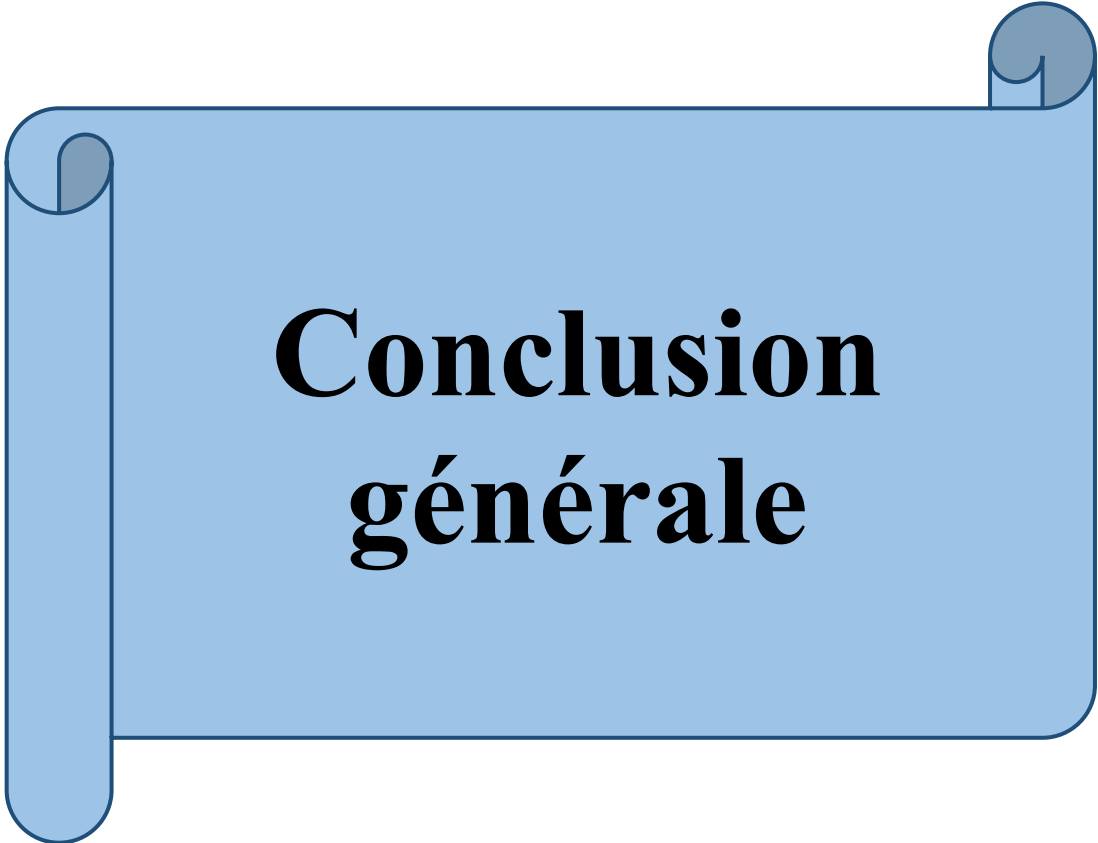
En conclusion, il est essentiel de reconnaître et d'aborder cet écart pour améliorer l'efficacité de l'enseignement des langues en intégrant pleinement les perspectives interculturelles, alignant ainsi les pratiques pédagogiques sur les aspirations des enseignants et les besoins des élèves.

Perspectives :

Pour enrichir l'apprentissage du français, il est essentiel d'intégrer des perspectives culturelles variées à travers des textes littéraires, des documents historiques et des matériaux audiovisuels provenant de diverses régions francophones. Cela montre la diversité de la langue et encourage l'ouverture d'esprit des élèves. Les technologies modernes, comme les visioconférences, les réseaux sociaux et les applications éducatives, facilitent la communication interculturelle en offrant des échanges authentiques et des immersions virtuelles dans des contextes culturels différents.

Pour atteindre les objectifs interculturels, il est crucial de mettre en place des mécanismes d'évaluation et de suivi, comme les auto-évaluations, les discussions de groupe et les projets collaboratifs. Recueillir régulièrement les retours des élèves permet d'ajuster les contenus pédagogiques.

Enfin, il est important de réviser et d'actualiser les manuels scolaires pour inclure des contenus interculturels pertinents, en consultant des experts et en collaborant avec les communautés concernées. Cela garantit que les manuels reflètent la diversité culturelle de manière équilibrée et respectueuse.

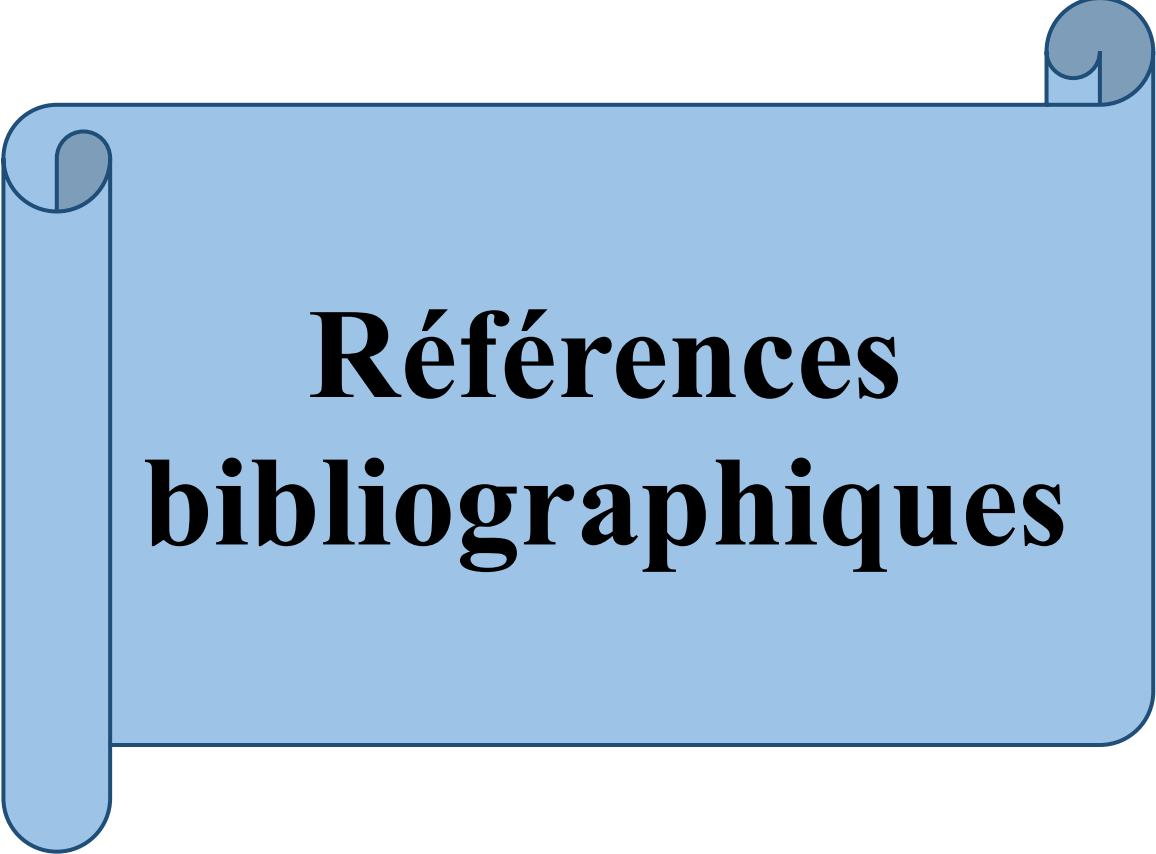


**Conclusion
générale**

Conclusion générale :

Ce travail nous a permis de clarifier les concepts fondamentaux liés à l'approche interculturelle et d'examiner son application en classe de FLE en Algérie, en particulier en quatrième année de l'enseignement moyen. Nous avons également vérifié la présence d'éléments interculturels dans divers supports pédagogiques, autrement dit, si la dimension interculturelle est présente dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne et comment elle se manifeste. Après avoir décrit et analysé le manuel scolaire à l'aide d'une grille d'évaluation, commenté et interprété les résultats, nous avons constaté que la première hypothèse est confirmée : le manuel néglige l'aspect interculturel, se concentrant principalement sur les aspects linguistiques et la culture nationale algérienne. En revanche que la deuxième hypothèse, qui suggérait une valorisation de la culture à travers les supports pédagogiques, est infirmée. Cela implique que le manuel scolaire de la quatrième année moyenne n'accorde pas suffisamment d'importance à l'enseignement et à l'apprentissage de l'interculturalité. Sachant que les finalités de l'enseignement / apprentissage de français langue étrangère au cycle moyen permet aux apprenants d'acquérir une maîtrise minimale du français pour répondre à leurs besoins langagiers usuels, c'est-à-dire développer la compétence de communication, de comprendre et produire des conversations, énoncés, descriptions, explications liés aux actes du langage à l'oral comme à l'écrit, aussi d'approfondir leurs connaissances acquises au cycle primaire et de passer à un niveau plus complexe. Ainsi que l'enseignement / apprentissage contribue à la formation d'un citoyen doté de repères nationaux, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, tout en étant capable de comprendre le monde, qui il l'entour de s'y adapter, et de s'ouvrir à d'autres cultures. Les concepteurs de ce manuel scolaire accordent une grande importance à la culture nationale, aux principes et aux valeurs des Algériens en négligeant l'ouverture sur le monde et les échanges avec les cultures francophones et les civilisations universelles. De plus, l'enquête par questionnaire a révélé que l'enseignement est principalement axé sur les aspects linguistiques, au détriment des aspects culturels, avec une négligence quasi-totale des référents culturels présents dans les textes étudiés. Le questionnaire a également mis en lumière un manque de formation à l'interculturel chez les enseignants, qui ne possèdent pas une compréhension approfondie des concepts clés de l'approche interculturelle. À ce stade, une formation spécifique à l'interculturel semble nécessaire pour les enseignants.

Nous rappelons finalement que l'approche interculturelle vise à dépasser un enseignement purement linguistique de la langue étrangère pour adopter une perspective culturelle et interculturelle. Cette approche se concentre davantage sur les apprenants, cherchant à objectiver leurs représentations et leurs préjugés tout en prenant en compte les particularités de la culture cible. Le but de l'approche interculturelle est d'ouvrir de nouveaux horizons aux apprenants en leur faisant découvrir d'autres modes de fonctionnement, tout aussi valables que les leurs. Montrer à l'apprenant que cette prise de conscience est enrichissante tant sur le plan personnel que professionnel est souvent le déclencheur d'un processus d'apprentissage interculturel très constructif. Il ne s'agit pas seulement d'une question d'enseignement scolaire, bien que ce soit là que doit commencer le travail ; l'objectif serait de promouvoir le développement d'une conscience mondiale à tous les niveaux de décision. Cela passe par l'intégration et l'instauration de la perspective interculturelle, en formant les apprenants à l'idée de l'altérité et à l'ouverture à l'autre, faisant ainsi de l'institution scolaire un lieu de médiation culturelle et de dialogue des cultures.



Références bibliographiques

Référence bibliographique

Les références bibliographiques :

- 1-André Martinet (2019). Cité par Journet, N. Le langage sert à communiquer. Dans : Nicolas Journet éd., Les Grands Penseurs du langage. (Pp. 69-72). Auxerre : Éditions Sciences Humaines.
- 2-BENHADJ.A. A, et ZAGHBA.L. (Juillet 2022). La manifestation culturelle dans les supports pédagogiques des manuels scolaires du secondaire en Algérie. *The Cradle of Languages*, Vol :4 N° 2, pp. 91-81.
- 3-Ben Mssahel, S. (2009). Des frontières de l'interculturalité (étude pluridisciplinaire de la représentation culturelle : identité et altérité), presses universitaires du septentrion, pp.10.
- 4-Bezzari, S. & Eneau, J. (2022). Les compétences communicatives interculturelles en contexte hétérogène : (trans)formation et transfert. *Savoirs*, 59, 73-91.
- 5-BOUBENIA, N., BOUSSAYOUD, A. (2022). Contact de langues et pluralité culturelle (Doctoral dissertation). Université de Jijel.
- 6-Boudjadi, A. (2012). La pluralité culturelle dans les manuels scolaires de FLE de l'enseignement. *Synergies Algérie*, (15), 107-120.
- 7-Boubakour, S. (2013). La dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE en Algérie. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, (06), 61-69.
- 8-BYREM, cité par Selkhi, L., Semah,D.Dans leur mémoire de master : " Didactique. Pour l'enseignement de la compétence culturelle dans la classe de FLE chez Les apprenants de la quatrième année moyenne, Université Abderrahmane Mira Béjaia.
- 9-Coste, D.Moore, D et Zarate,G.(1997). Compétence plurilingue et pluriculturelle. Conseil de l'Europe.pp129.
- 10-Claude Clanet.Cité par Annelise Lemaitre (2015). « Les cultures du soigné et du soignant se rencontrent ». Dans *Jusqu'à la mort accompagner la vie*. (N° 123), pages 95 -102, Éditions Presses universitaires de Grenoble.
- 11-C. Puren (1998). Cité par Gaouaou, M. (2009) « L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures ». Dans *Synergies Algérie* n° 4.pp. 209-216
- 12-Demorgon, cité par Berkani, D. (2018). La gestion interculturelle de la classe de FLE au cycle secondaire en Algérie.disponible sur le journal *openedition*.
- 13- Desouches, O. (2014). La culture : un bilan sociologique. *Idées économiques et sociales*, 175, 53-60.

Référence bibliographique

- 14-Dictionnaire électronique "Toupictionnaire", disponibles sur : <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Culture.htm> consulté le 18/03/2024.
- 15-Dictionnaire en ligne "toupictionnaire", disponible sur : <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Interculturel.htm> consulté le 02/04/2024.
- 16-Galisson. (1988). Cité par Beatrice Briccola. (2022). La dimension culturelle dans les manuels pour l'enseignement/apprentissage des langues-cultures étrangères. La langue italienne comme étude de cas, dans son Mémoire de maîtrise, master en Enseignement secondaire 1.
- 17-Gérrar, F, M., Roegiers,X.(2009).Des manuels scolaires pour apprendre.Crain.info,pp.83-106.
- 18-Guangming, Z. Discours et culture disponible sur : <https://arlap.hypotheses.org/12049>
Consulté le 27/03/2024
- 19-Huber, J., Reynolds,Ch.La signification de la compétence interculturelle, dans Développer la compétence interculturelle par l'éducation (2014), pp. 87 - 89.
- 21-Jean, P, Q, (2003). Cité par MOURI, F, Z., OUDJEDI DAMERDJI, A. (2021). L'utilisation Attractive Et Efficace Du Manuel Scolaire à L'ère Des évolutions Technologiques : Quelle Stratégie Pour Quelles Finalités ? Algerian scientific journal platform. Volume 5, numéro 1, pp.111- 119.
- 22-JOVANOVIC, M., & TASSO, S. (2016). L'interculturel en classe : un enjeu constant pour les profs de FLE. Colloque, Alliance Française de Sao Paulo.
- 23-Larousse, dictionnaire de l'éducation. (1998), p350.
- 24-Labbate, C. (2019). La compétence communicative interculturelle dans le cadre du travail (Masters thésis).
- 25-LAMBERT, F. (1994). Cité par Nadirs. (2011). Dans son mémoire de magistère : « Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie : le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question ». pUniversité Kasdi Merbah – Ouargla.
- 26-Le petit Robert (2003). Cité Belhadj, H. (2016). Le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe de FLE en Libye, pp.47-65.
- 27-Moussa, A. (2016). Introduire la dimension interculturelle dans l'enseignement du Français Langue Étrangère au département des langues modernes à l'Université de Pétra : Enjeux et Perspective.
- 28-Max, Cité par Rioux, M. (1950). Remarques sur la notion de culture en anthropologie. Revue d'histoire de l'Amérique française, 4(3), 311–321.

Référence bibliographique

- 29**-Navarro, M. (2018, December). Les compétences communicative et interculturelle en FLE : les expressions idiomatiques, peuvent-elles aider ? In *Anales de Filología Francesa* (Vol. 26).
- 30**-PORCHER, L. (1995). « Le français langue étrangère ». Ed. Hachette/Education, Paris, p.54.
- 31**-Porcher, L.Cité par Fernández Piñero,L.(2015).Curso dans son mémoire de master :« LA COMPÉTENCE CULTURELLE EN CLASSE DE FLE : PROPOSITION D’ACTIVITÉS».
- 32**-Petit glossaire en mouvement, Dans *VST - Vie sociale et traitements* 2005/3 (no 87), pp. 41-79. Disponible sur : <https://www.glossaire-international.com/pages/tous-les-termes/interculturel.html> Consulté le 02/04/2024.
- 33**-PORCHER, L., Cité ar Lahmar,R.(2022). La Dimension Interculturelle En Classe De Fle Au Collège Algérien (cas De La 4èmeAm). *Algerian scientific journal platform*, volume 8, numéro1, pp.671-681
- 34**-Pretceille,A.cité par Albert Etienne, T.(1987).Compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue, Université Mariem Ngouabi, ENS de Yaoundé - DEA des Sciences de l'éducation .
- 35**-Robert, R. Cité par Perrineau Pascal (1975). Sur la notion de culture en anthropologie. In : *Revue française de science politique*, n°5, 1975. pp. 946-968.
- 36**-Richaudeau, F.Cité par lakhal .T.(2010). Les manuels scolaires compte rendu de lectures. Numéro 3. pp,20-27.
- 37**-Taylor. Cité par ZEKRINI, C. (2022). La place de l'éducation culturelle dans l'enseignement algérien : Cas des manuels scolaires. Volume3, Numéro 1, pp.50-64.
- 38**-Tosi, E. (1980). Culture et identité culturelle des enfants vivant dans les milieux pluriculturels. In : *Persé*, n°4. Congrès international de psychologie de l'enfant. pp. 185.
- 39**-Varela, B. (2020). L'école de mécanique d'art, réécriture du palimpseste industriel de Sainte- Croix.
- 40**-Victoria. A, Morales. (2014). Compétence interculturelle en classe de langue, Institut français d'Amérique latine, Mexique, *Synergies Mexique*, n°4, pp. 51-63.
- 41**-Zarate et al.cité par Bellonie,J,D., Guérin,E.(2020).Des formes ordinaires et la forme scolaire, Dans *le français aujourd'hui*, numéro 208,pp.5-11.
- 42**-Zarate.Cité par TAABLI, A. (2022). Dans son mémoire de magistère “L’apport de la dimension interculturelle dans l’enseignement/apprentissage du FLE, cas du manuel de la troisième année secondaire”. Page66. ECOLE DOCTORALE DE FRANCAIS ANTENNE DE BISKRA.

Référence bibliographique

43-ZEDDOUR M.B.R., MOKADDEM,Kh.(2020) .«La dimension interculturelle dans le manuel scolaire d'anglais destiné aux apprenants de la première année du cycle moyen en contexte algérien».Vol.11 (n°3), pp.58-37.

44-Zarate (1993). Cité par Arif, N. (2020). La Place De La Culture Locale Dans Le Manuel Algérien Du Fle De 1ère As. National scientific journal platform, Volume 8,numéro 1,pp.175,195.

Je rédige

Afin de célébrer la semaine nationale d'éducation contre le racisme, ton établissement scolaire organise un concours destiné à sensibiliser les jeunes collégiens à la lutte contre tous les préjugés. Il vous est demandé de rédiger un dialogue dans lequel vous insisterez sur l'importance de l'acceptation de l'autre. La meilleure production sera publiée sur le site web de votre collège.

En m'aidant du coffre à mots, je réalise une meilleure production écrite

Noms : paix, amitié, tolérance, bonheur, sourire, partage, acceptation de l'autre, xénophobie ...

Verbes : découvrir, se passionner, chercher, partager, se lier d'amitié, donner, échanger, recevoir, soigner, dialoguer, respecter ...

Adjectifs : soucieux, attentif, amical (e), raciste, bienveillant, ouvert ...

Projet 3

SÉQUENCE 2

Nous écoutons pour comprendre et informer

Avant l'écoute

Je dis ce que signifie le mot « écologie ».

Je lis les questions avant d'écouter le document sonore.


 Première écoute

- Où se situe la ville de Ksar Tafilelt ?
- Dans quelle catégorie a-t-elle gagné le 1^{er} prix du concours de la 22^{ème} conférence sur le changement climatique ?
- Cite les règles que les nouveaux habitants doivent respecter avant de s'installer à Ksar Tafilelt. Qu'en penses-tu ?
- Cite les matériaux utilisés dans la construction de cette ville moderne. Quels sont leurs avantages ?
- Quelle est la particularité de l'architecture ksourienne ?

 Deuxième écoute

- Qu'est-ce qui montre que Ksar Tafilelt est une ville durable et écologique ?
- Où se situe l'éco-parc ?
- Que doit faire chaque habitant de la ville ?
- Quelle est la vocation de l'éco-parc ?
- D'après toi, quels seraient les premiers gestes à réaliser pour introduire l'écologie dans ton établissement scolaire ?

 Dernière écoute

J'écoute une dernière fois et je complète le paragraphe avec : modernes, environnement, ancêtres, énergie, durable, gaspillage.

La ville de Ksar Tafilelt est une ville... . Ses habitants ont compris qu'il fallait la construire en respectant l'... et la nature. Ils se sont inspirés du savoir-faire de leurs... et ont su utiliser des moyens... pour éviter le... et économiser l'... .

J'exprime mon point de vue

D'après moi, l'initiative des habitants de Ksar Tafilelt devrait être généralisée car...

Séquence
2

Nous créons une affiche pour lutter contre le gaspillage et les dégradations.

Agissons en écoresponsables !

Situation de départ

Après avoir été témoin de comportements inacceptables dans ton collège (robinets ouverts, lumières allumées en plein jour, ...), tes camarades et toi créez une affiche. Vous la placerez dans le hall d'entrée pour inciter les élèves à se conduire en personnes responsables.

J'observe et j'analyse

La musique andalouse à l'honneur

La musique andalouse et les musiques anciennes prendront leurs quartiers à l'opéra d'Alger « Boualam Bessaïh » pour une nouvelle édition du Festival International de musique andalouse et des musiques anciennes. Ce rendez-vous musical est devenu incontournable au fil des ans pour les amoureux de ce genre musical. En quelques années, Alger aura réussi le tour de force de présenter à un large public des artistes et des troupes venant d'Algérie, de Turquie, de France, du Maroc, d'Azerbaïdjan et d'Italie.

D'après Brochure Opéra d'Alger «Boualam Bessaïh»

Alger, capitale de la musique andalouse

J'observe et j'analyse

Allalou

Ce n'est qu'en 1926 que Sellali Ali alias Allalou pourra, grâce à son talent d'auteur et d'acteur, monter une pièce en dialecte algérien qui aura un franc succès et enverra un signal fort à la société algérienne de l'époque. Depuis ce jour-là, le pouvoir colonial essaiera inlassablement de censurer le jeune théâtre algérien afin d'effacer l'identité nationale.

D'après une dépêche APS du 7 juillet 2017

1. Je complète le texte suivant par les connecteurs d'énumération qui conviennent.

La lutte contre l'occupant n'a jamais cessé. Il y eut ..., de 1830 à 1848, l'émir AbdelKader, fondateur de l'Etat algérien selon certains historiens. Il résista pendant de longues années à l'occupation coloniale. ..., Fatma N'soumer, la femme rebelle fut une grande résistante. En 1853, elle n'avait que 23 ans dans son Djurjura natal. Il y eut ..., Mohamed El Mokrani qui fit appel au Cheikh Haddad. La lutte se poursuivit jusqu'à l'indépendance.

2. Je recopie les arguments contenus dans ce texte. J'entoure les connecteurs d'énumération que je remplace par des termes ou expressions de même sens.

J'adorais l'arrivée des vacances d'hiver pour différentes raisons. D'abord, cela me permettait de vivre deux semaines avec mes grands-parents. Ensuite, ces vacances étaient l'occasion de longues discussions avec mon oncle qui était responsable militaire durant la guerre de libération. Enfin, lorsque l'hiver était rigoureux et que les massifs étaient recouverts d'un manteau blanc, mes cousins et moi pouvions nous adonner à de mémorables batailles de boules de neige.

3. J'écris un court paragraphe à partir de l'introduction suivante :

Il est important de connaître l'histoire de son pays.

4. Quel est le procédé argumentatif utilisé dans chacune de ces phrases :

- Une manifestation est un rassemblement de personnes qui défilent sur la voie publique pour réclamer leurs droits. (manifestation du 11 décembre 1960) (explication - définition - réfutation).
- Certains soutiennent encore aujourd'hui que la femme algérienne n'a pas joué un grand rôle durant la révolution. Je m'oppose à cette affirmation. (description - réfutation - définition).
- La lutte armée fut décidée car les droits des Algériens étaient bafoués (explication - déduction - réfutation).
- À cause de la colonisation, le peuple a faim, il a soif, il dépérit, il lutte, il se révolte. (définition - description - gradation).

Séquence

1

Nous argumentons dans le dialogue.

Vivons en harmonie !

Situation de départ

Afin de sensibiliser les jeunes collégiens à l'importance de la tolérance, ton établissement organise une journée « portes ouvertes ».

À cette occasion, tes camarades et toi présentez aux élèves d'autres collèges des saynètes en faveur de ces valeurs universelles.

Tlemcen, capitale de la culture islamique

La ministre algérienne de la Culture **est convaincue** que le choix qui a été porté sur Tlemcen par l'Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture (Iesco) afin de devenir la capitale de la culture islamique en 2011 fera de la ville de Sidi Boumediène l'ambassadrice de l'Algérie durant une année entière.

[...] Elle a également déclaré : « **En ce qui me concerne, je suis sûre** que les musulmans du monde entier montreront que l'islam prône l'amour du prochain, la culture de l'esprit, la communication et non la violence. »

D'après, le quotidien « Liberté » du 28 septembre 2010

Nous lisons pour comprendre

Le tapis en fête à Ghardaïa

Un cortège magistral traverse l'avenue émir Abdelkader. Ce spectacle coloré sous les rythmes du karqabou est l'une des plus belles manifestations du sud algérien.

Cela commence par le défilé de chars ornés de tapis des différentes localités de la wilaya de Ghardaïa, riches en symboles et motifs qui retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya.

Ensuite, les danses folkloriques ont mis en valeur les traditions de la région avec l'incontournable thé sous une « kheima ». Le « mehri » et la cavalerie traditionnelle des steppes n'ont pas manqué à cette peinture vivante, dont chaque touche exprime la richesse d'un patrimoine national très varié.

Enfin, le spectacle de fantasia a réussi à donner un rythme au défilé, ce qui a surpris les quelques touristes de passage, ravis de découvrir la palette de l'artisanat algérien, et créé un climat aussi bien récréatif que culturel dans la région.

Cette magnifique manifestation prend fin avec l'inauguration par le ministre du Tourisme et de l'Artisanat d'une exposition-vente des produits artisanaux.

D'après Agence Presse Service (17 mars 2018)

Annexes

<u>Les critères</u>	<u>Présent(e)</u>	<u>Absent(e)</u>	<u>Autre</u>	<u>Exemple</u>
Refléter les aspects réels et les caractéristiques d'une culture sans les embellir ou les déformer.		X		Voir support P. 88
L'utilisation d'un langage respectueux de toutes les identités .	X			Voir initiation de départ P. 67
Transmission de la diversité culturelle à travers l'exploration des extraits culturels variés (vidéos,chansons,images..etc).		X		Voir support audio-visual P. 12
Fournir un contexte culturel pour les événements historiques et sociaux.		X		Activités 1-3-4 P. 33
Valorisation des similitudes et des différences entre les cultures.		X		Voir support P. 56
Absence de stéréotypes, de préjugés et de représentations.	X	/		Voir situation d'intégration P. 79
La présence des exemples culturels concrets qui visent à comprendre la langue.		X		Voir support P. 54
Présentation des traditions et coutumes Variées.		X		Voir support P. 48
Des tâches et des activités interactives qui incitent à la communication interculturelle .		X		Voir le contexte de la situation de départ P. 123.

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la 4ème année moyenne afin de recevoir leurs représentations de manière approfondie sur la notion de «l'interculturel» dans le manuel scolaire du français.

1_Votre expérience professionnelle :

Entre 1 à 5ans

Entre 5 à 10 ans

Plus de 10 ans

2-Que représente la culture pour vous ?

Pour moi, la culture englobe des traits qui distinguent une société d'une autre, aussi bien spirituels, matériels, intellectuel

3-D'après votre expérience, comment décrivez-vous le niveau de motivation de vos élèves pour apprendre le français ?

-Faible

-Moyen

-Élevé

4-A votre avis, y'a t'il une relation entre la culture et la langue à enseigner?

-Oui

-Non

5- Si oui , quel est le type de cette relation?

La langue est une identité culturelle, la langue est porteuse d'une culture

6-Peut-on enseigner la langue sans mettre l'accent sur sa culture?

On ne peut enseigner une langue sans mettre l'accent sur (la culture).

7-A quelle fréquence utilisez-vous le manuel scolaire du 4ème année moyenne?

-Quotidiennement

-Rarement

-Jamais

8-Comment définissez-vous la notion de «l'interculturel»? *L'interculturel est l'échange entre cultures différentes*

9-Quel type d'activités préfèrent vos élèves?

-Les points de langue

-La lecture

-La Compréhension écrite et/orale

-La production écrite et/orale

10- Quel type de document préférez-vous travailler en classe, et que vous jugez utile dans la transmission de la compétence culturelle/interculturelle

-Documents authentiques

-Documents fabriqués

11-Pensez-vous que le manuel scolaire de la 4ème AM prend en compte l'aspect interculturel dans ses supports?

-Oui

-Non

-Autre (précisez):

12-Pensez-vous que la présence de la dimension interculturelle dans l'apprentissage du français est importante?

-Très importante

-Peu importante

-Pas du tout importante

13-Les ressources supplémentaires proposées dans le manuel (les vidéos,images..ect) reflètent-elles la diversité culturelle?

Dans le manuel les ressources supplémentaires proposées reflètent une diversité culturelle algérienne.

14-Quelle perspective le manuel scolaire adopte-t-il par rapport aux différentes cultures?

- relativiste

- Universaliste

-Autre :

15-Quels moyens et méthodes choisissez-vous pour améliorer et développer la compétence interculturelle de vos apprenants ?

Variation des textes de lecture portants sur différentes cultures.

Merci pour le temps que vous avez consacré à cette enquête.
Votre contribution compte énormément pour nous et nous sommes très reconnaissantes.